

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός<sup>G</sup>** μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **τηλουργόν<sup>AdjA</sup>** ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> **πέδον<sup>A</sup>**,  
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup>** ἐς<sup>Prp</sup> **οἶμον<sup>A</sup>**, **ἄβατον<sup>AdjA</sup>** εἰς<sup>Prp</sup> **ἐρημίαν<sup>A</sup>**.  
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἥφαιστε<sup>V</sup>**, σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **χρῆ<sup>PräAkt</sup>** **μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>** **ἐπιστολὰς<sup>A</sup>**  
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ἅς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **πατὴρ<sup>N</sup>** **ἐφεῖτο<sup>ImpM/P</sup>**, **τόνδε<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πέτραις<sup>D</sup>**  
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνους<sup>AdjD</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **λεωργόν<sup>A</sup>** **ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων<sup>AdjG</sup>** **δεσμῶν<sup>G</sup>** ἐν<sup>Prp</sup> **ἀρρήκτοις<sup>AdjD</sup>** **πέδαις<sup>D</sup>**.  
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> **σόν<sup>AdjN</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> **ἄνθος<sup>N</sup>**, **παντέχνου<sup>AdjG</sup>** **πυρὸς<sup>G</sup>** **σέλας<sup>N</sup>**,  
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θητοῖσι<sup>D</sup>** **κλέψας<sup>N</sup>** **ὥπασεν<sup>AorAkt</sup>** **τοιᾷσδέ<sup>A</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>**  
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἀμαρτίας<sup>G</sup>** **σφε<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **θεοῖς<sup>D</sup>** **δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup>** **δίκην<sup>A</sup>**,  
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὥς<sup>Kon</sup> **ἂν<sup>Pt</sup>** **διδασχῇ<sup>AorPasKnj</sup>** τὴν<sup>ArtA</sup> **Διὸς<sup>G</sup>** **τυραννίδα<sup>A</sup>**  
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν<sup>PräInfAkt</sup>** **φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> **παύεσθαι<sup>PräInfM/P</sup>** **τρόπου<sup>G</sup>**.  
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος<sup>V</sup>** **Βία<sup>V</sup>** τε<sup>Pt</sup>, **σφῶν<sup>DuG</sup>** <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> **ἐντολὴν<sup>N</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>**  
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** **τέλος<sup>A</sup>** δὴ<sup>Pt</sup> **κούδεν<sup>KonA</sup>** <sup>Pr</sup> **ἐμποδὼν<sup>Adv</sup>** **ἔτι<sup>Adv</sup>**.  
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] **ἐγὼ<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἄτολμός<sup>AdjN</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **συγγενῇ<sup>AdjA</sup>** **θεὸν<sup>A</sup>**  
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>** **βίᾳ<sup>D</sup>** **φάραγγι<sup>D</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δυσχειμέρω<sup>AdjD</sup>**.  
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως<sup>Adv</sup>** δ<sup>Pt</sup> **ἀνάγκη<sup>N</sup>** **τῶνδε<sup>G</sup>** <sup>Pr</sup> **μοι<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **τόλμαν<sup>A</sup>** **σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>**.  
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] **ἐξωριάζειν<sup>PräInfAkt</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> **πατρός<sup>G</sup>** **λόγους<sup>A</sup>** **βαρύ<sup>AdjA</sup>**.  
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> **ὀρθοβούλου<sup>AdjG</sup>** **Θέμιδος<sup>G</sup>** **αἰπυμῆτα<sup>AdjV</sup>** **παῖ<sup>V</sup>**,  
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκοντά<sup>AdjA</sup>** σ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἄκων<sup>AdjN</sup>** **δυσλῦτοις<sup>AdjD</sup>** **χαλκεύμασι<sup>D</sup>**  
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω<sup>FuAkt</sup>** τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἄπανθρώπῳ<sup>AdjD</sup>** **πάγῳ<sup>D</sup>**  
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἴν<sup>Kon</sup>** **οὔτε<sup>Kon</sup>** **φωνήν<sup>A</sup>** **οὔτε<sup>Kon</sup>** **του<sup>G</sup>** <sup>Pr</sup> **μορφὴν<sup>A</sup>** **βροτῶν<sup>G</sup>**  
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει<sup>FuM/P</sup>** **σταθευτὸς<sup>AdjN</sup>** δ<sup>Pt</sup> **ἡλίου<sup>G</sup>** **φοίβῃ<sup>AdjD</sup>** **φλογὶ<sup>D</sup>**  
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροῖς<sup>G</sup>** **ἀμείψει<sup>FuAkt</sup>** **ἄνθος<sup>A</sup>** **ἀσμένῳ<sup>AdjD</sup>** δέ<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλείμων<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος,<sup>A</sup>  
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχυν<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἑώαν<sup>AdjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup> ἀχθῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφῆσων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πω.<sup>Pt</sup>  
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ'<sup>A</sup> ἐπῆύρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτῆσων<sup>N</sup> χόλου<sup>A</sup>  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Prp</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀτερπῇ<sup>AdjA</sup> τήνδε<sup>A</sup> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην<sup>Adv</sup> ἄυπνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ.<sup>A</sup>  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ<sup>FuM/P</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AdjN</sup> φρένες.<sup>N</sup>  
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> κρατῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν,<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοικτίζῃ<sup>PräAkt</sup> μάτην;<sup>Adv</sup>  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> θνητοῖσι<sup>D</sup> προῦδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'<sup>PräAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δειμαίνεις<sup>PräAkt</sup> πλέον;<sup>Adv</sup>  
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> θρηνεῖσθαι.<sup>PräInfM/P</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ὠφελοῦντα<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην.<sup>Adv</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μισηθεῖσα<sup>N</sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόντων<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> αὐτήν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ὠφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἐπαχθῇ<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·

- [50] ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἦφαιστος]: ἔγνων<sup>PerAkt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> κούδεν<sup>KonA</sup> ἀντειπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔχω.<sup>PräAkt</sup>  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεῖξῃ<sup>FuAkt</sup> τῷδε<sup>D</sup> δεσμᾶ<sup>A</sup> περιβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> ἐλινύοντα<sup>PräAkt</sup> προσδερχθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> πατήρ;<sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἦφαιστος]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AdjN</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sup>AdjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαιστῆρι<sup>D</sup> θεῖνε<sup>PräImvAkt</sup> πασσάλει<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις.<sup>D</sup>  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἦφαιστος]: περαίνεται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KonPt</sup> ματᾶ<sup>Adv</sup> τούργον<sup>ArtA</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε<sup>PräImvAkt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> σφίγγε<sup>PräImvAkt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> χάλα.<sup>PräImvAkt</sup>  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> κάξ<sup>KonPrp</sup> ἀμηχάνων<sup>G</sup> πόρον.<sup>A</sup>  
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἦφαιστος]: ἄραρεν<sup>PerAkt</sup> ἥδε<sup>N</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως.<sup>Adv</sup>  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόρπασον<sup>AorImvAkt</sup> ἀσφαλῶς<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ<sup>AorAktKmj</sup> σοφιστῆς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Διός<sup>G</sup> νωθέστερος.<sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἦφαιστος]: πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> μέμψαιτό<sup>AorM/POp</sup> μοι.<sup>D</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου<sup>AdjG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σφηνός<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπᾶξ<sup>Adv</sup> πασσάλει<sup>PräImvAkt</sup> ἐρρωμένως.<sup>Adv</sup>  
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἦφαιστος]: αἰαί,<sup>ij</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὑπερστένω<sup>PräAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατοκνεῖς<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὕπερ<sup>Prp</sup>  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> οἰκτιεῖς<sup>PräAkt</sup> ποτε.<sup>Pt</sup>  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἦφαιστος]: ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ<sup>PräAkt</sup> κυροῦντα<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.<sup>AdjG</sup>  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πλευραῖς<sup>D</sup> μασχαλιστῆρας<sup>A</sup> βάλε.<sup>AorImvAkt</sup>  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἦφαιστος]: δρᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἀνάγκη,<sup>N</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἐγκέλει<sup>PräImvAkt</sup> ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sup>FuAkt</sup> κάπιθωύξω<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς.<sup>Prp</sup>  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> κάτω<sup>Adv</sup> σκέλη<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίρκωσον<sup>AorImvAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἦφαιστος]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πέπρακται<sup>PerM/P</sup> τοῦργον<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μακρῶ<sup>AdjD</sup> πόνῳ.<sup>D</sup>  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> θεῖνε<sup>PräImvAkt</sup> διατόρους<sup>AdjA</sup> πέδας.<sup>A</sup>  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὥς<sup>Kon</sup> οὐπιτιμητῆς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔργων<sup>G</sup> βαρὺς.<sup>AdjN</sup>  
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἦφαιστος]: ὅμοια<sup>Adv</sup> μορφῇ<sup>D</sup> γλῶσσά<sup>N</sup> σου<sup>G</sup> γηρύεται.<sup>PräM/P</sup>  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μαλθακίζου,<sup>PräImvAkt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> αὐθαδίαν.<sup>A</sup>  
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τραχύτητα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἦφαιστος]: στείχωμεν,<sup>PräKnjAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κῶλοισιν<sup>D</sup> ἀμφίβληστρ<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὕβριζε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> γέρα<sup>A</sup>  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐφημέροισι<sup>AdjD</sup> προστίθει.<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θνητοί<sup>AdjN</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἀπαντλήσαι<sup>AorInfAkt</sup> πόνων;<sup>G</sup>  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δαίμονες<sup>N</sup> Προμηθέα<sup>VA</sup>  
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν.<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δεῖ<sup>PräAkt</sup> προμηθεώς,<sup>Adv</sup>  
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>τρόπῳ<sup>D</sup> τῇσδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἐκκυλισθήσῃ<sup>AorPasKnj</sup> τέχνης.<sup>G</sup>  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὦ<sup>ij</sup> <sup>ij</sup>διος<sup>AdjV</sup> αἰθῆρ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταχύπτεροι<sup>AdjV</sup> πνοαί,<sup>V</sup>  
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγαί,<sup>V</sup> ποντίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κυμάτων<sup>G</sup>  
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον<sup>AdjA</sup> γέλασμα,<sup>A</sup> παμμήτορ<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆ,<sup>V</sup>  
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πανόπτην<sup>AdjA</sup> κύκλον<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> καλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἴδεσθέ<sup>AorImvM/P</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>οἷα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πάσχω<sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ<sup>AorImvM/P</sup> οἷαις<sup>AdjD</sup> αἰκείαισιν<sup>D</sup>  
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μυριετῇ<sup>AdjA</sup>  
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον<sup>A</sup> ἀθλεύσω.<sup>FuAkt</sup>  
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ὁ<sup>ArtN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ταγὸς<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>  
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἐξηῦρ<sup>AorSAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δεσμὸν<sup>A</sup> ἀεικῆ.<sup>AdjA</sup>  
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παρὸν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπερχόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα<sup>A</sup> στενάχω,<sup>PräAkt</sup> πῇ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μόχθων<sup>G</sup>  
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρῇ<sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>τέρματα<sup>A</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἐπιτεῖλαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

[101]	καίτοι <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φημι <sup>PräAkt</sup> πάντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προυξεπίσταμαι <sup>PräM/P</sup> und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μέλλοντ', <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποταίνιον <sup>AdjN</sup> sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ' <sup>N</sup> οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξει <sup>FuAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> πεπρωμένην <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> δέ <sup>Pt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	αἶσαν <sup>A</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ῥᾶστα, <sup>AdvSup</sup> γινώσκονθ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτι <sup>Kon</sup> Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ <sup>ArtN</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀνάγκης <sup>G</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἀδῆριτον <sup>AdjN</sup> σθένος. <sup>N</sup> die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> σιγᾶν <sup>PräInfAkt</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> σιγᾶν <sup>PräInfAkt</sup> τύχας <sup>A</sup> aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἶόν <sup>AdjN</sup> τέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰςδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί. <sup>PräAkt</sup> θνητοῖς <sup>AdjD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γέρα <sup>A</sup> möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]	πορῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνάγκαις <sup>D</sup> ταῖσδ', <sup>ArtD</sup> ἐνέζευγμαι <sup>PerM/P</sup> τάλας. <sup>AdjN</sup> gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> θηρῶμαι <sup>PräM/P</sup> πυρὸς <sup>G</sup> Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν <sup>A</sup> κλοπαίαν, <sup>AdjA</sup> ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διδάσκαλος <sup>N</sup> τέχνης <sup>G</sup> Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης <sup>AdjG</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> πέφηνε <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> πόρος. <sup>N</sup> aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε <sup>AdjG</sup> ποινὰς <sup>A</sup> ἀμπλακημάτων <sup>G</sup> τίνω <sup>PräAkt</sup> solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαιθροῖς <sup>AdjD</sup> δεσμοῖς <sup>D</sup> πεπασσαλευμένος. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

## Parodos

[114]	[Προμηθεύς]: ἄij ἄij ξαij ξα.ij ach ach wehe wehe.
[115]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀχώ, <sup>N</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀδμὰ <sup>N</sup> προσέπτα <sup>AorAkt</sup> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφεγγής, <sup>AdjN</sup> welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
[116]	θεόσυτος, <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βρότειος, <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> κεκραμένη; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἵκετο <sup>AorMed</sup> τερμόνιον <sup>AdjA</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πάγου <sup>A</sup> kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> θεωρός, <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὴ <sup>Pt</sup> θέλων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὄρᾳτε <sup>PräImvAkt</sup> δεσμώτην <sup>A</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύσποτμον <sup>AdjA</sup> θεόν <sup>A</sup> seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν <sup>ArtA</sup> Διὸς <sup>VG</sup> ἐχθρόν, <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πᾶσι <sup>AdjD</sup> θεοῖς <sup>D</sup> den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι', <sup>Prp</sup> ἀπεχθείας <sup>G</sup> ἐλθόνθ', <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅποσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν <sup>ArtA</sup> Διὸς <sup>VG</sup> αὐλήν <sup>A</sup> εἰσοιχνεῦσιν, <sup>PräAkt</sup> die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> λίσαν <sup>Adv</sup> φιλότητα <sup>A</sup> βροτῶν. <sup>G</sup> wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦij φεῦ,ij τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ', <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> κινάθισμα <sup>A</sup> κλύω <sup>PräAkt</sup> πέλας <sup>Adv</sup> οἰωνῶν; <sup>G</sup> weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

- [125] αἰθήρ<sup>N</sup> δ'Pt ἐλαφραῖς<sup>AdjD</sup> πτερύγων<sup>G</sup> ῥιπαῖς<sup>D</sup> ὑποσυρίζει<sup>PräAkt</sup>.  
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup>Pr φοβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προσέρπον<sup>N</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

## Strophe 1

- [127] [Χορός]: μὴδὲν<sup>A</sup>Pr φοβηθῆς<sup>AorPasKnj</sup> φιλία<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅδε<sup>N</sup>Pr τάξις<sup>N</sup>  
nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων<sup>G</sup> θοαῖς<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις<sup>D</sup>  
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα<sup>AorSAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup>Pr πάγον<sup>A</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup>  
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγισ<sup>Adv</sup> παρειποῦσα<sup>N</sup>AorSAkt φρένας<sup>A</sup>.  
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup>Pr ἔπεμψαν<sup>AorAkt</sup> αὖραι<sup>N</sup>.  
schnell tragende aber mich sandten Auren·
- [132] κτύπου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄχῳ<sup>N</sup> χάλυβος<sup>G</sup> διῆξεν<sup>AorSAkt</sup> ἄντρων<sup>G</sup>  
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐπληξέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup>Pr τὰν<sup>ArtA</sup> θεμερῶπιν<sup>AdjA</sup> αἰδῶ<sup>A</sup>.  
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
- [134] σύθην<sup>AorPas</sup> δ'Pt ἀπέδιλος<sup>AdjN</sup> ὄχῳ<sup>D</sup> πτερωτῶ<sup>AdjD</sup>.  
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαί<sup>Ij</sup> αἰαῖ<sup>Ij</sup>  
weh weh,
- [136] τῆς<sup>ArtG</sup> πολυτέκνου<sup>AdjG</sup> Τηθύος<sup>VG</sup> ἔκγονα<sup>V</sup>,  
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ<sup>ArtG</sup> περι<sup>Prp</sup> πᾶσάν<sup>AdjA</sup> θ' <sup>Pt</sup> εἰλίσσομένου<sup>G</sup>PräM/P  
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν<sup>A</sup> ἀκοιμήτῳ<sup>AdjD</sup> ρέυματι<sup>D</sup> παῖδες<sup>V</sup> πατρός<sup>G</sup> Ὠκεανοῦ<sup>VG</sup>,  
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ' <sup>AorImvM/P</sup> ἐσίδεσθ' <sup>AorImvM/P</sup> οἷῳ<sup>AdjD</sup> δεσμῶ<sup>D</sup> προσπορπατὸς<sup>AdjN</sup>  
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε<sup>G</sup>Pr φάραγγος<sup>G</sup> σκοπέλοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν<sup>A</sup> ἄζηλον<sup>AdjA</sup> ὀχήσω<sup>FuAkt</sup>.  
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

## Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω<sup>PräAkt</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐμοῖσιν<sup>D</sup>Pr ὄσσοις<sup>D</sup>  
blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὀμίχλα<sup>N</sup> προσῆξε<sup>AorAkt</sup> πλήρης<sup>AdjN</sup>  
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων<sup>G</sup> σὸν<sup>A</sup>Pr δέμας<sup>A</sup> εἰσιδούσῃ<sup>AorSAkt</sup>  
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις<sup>D</sup> προσσαινόμενον<sup>A</sup>PräM/P  
an Felsen verdorrend
- [146] ταῖσδ' <sup>D</sup>Pr ἀδαμαντοδέτοιςι<sup>AdjD</sup> λύμαις<sup>D</sup>.  
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰακονόμοι<sup>N</sup> κρατοῦσ' <sup>PräAkt</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup>.  
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·

[148]	νεοχμοῖς <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀθέτως <sup>Adv</sup>	κρατύνει <sup>PräAkt</sup>
	neu artigen	aber	nun	Gesetzen	Zeus	ungerechterweise	herrscht.
[149]	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πελώρια <sup>AdjA</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀιστοῖ <sup>PräAkt</sup>	
	die	früher	aber	gewaltigen	jetzt	vernichtet.	
[150] [Προμηθεύς]:	εἰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μὲ <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆν <sup>A</sup>	νέρθεν <sup>Adv</sup>	θ <sup>Kon</sup> Ἅιδου <sup>G</sup>
	wenn	denn	mich	unter	Erde	unten	und des Hades
[151]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νεκροδέγμονος <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀπέρατον <sup>AdjA</sup>			
	des	Toten aufnehmenden	in	grenzenlosen			
[152]	Τάρταρον <sup>A</sup>	ἤκεν <sup>AorSAkt</sup>					
	Tartaros	sandte,					
[153]	δεσμοῖς <sup>D</sup>	ἀλύτοις <sup>AdjD</sup>	ἀγρίως <sup>Adv</sup>	πελάσας <sup>N</sup>			
	Fesseln	un löslichen	wild	genähert habend,			
[154]	ὥς <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	
	so dass	weder	Gott	noch	irgend einer	anderer	
[155]	τοῖσδ <sup>D</sup>	ἐπεγήθει <sup>ImpAkt</sup>					
	an diesen	sich freute.					
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἰθέριον <sup>AdjA</sup>	κίνυγμ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τάλας <sup>AdjN</sup>	
	nun	aber	ätherisches	Jagd beute	der	Elende	
[157]	ἐχθροῖς <sup>D</sup>	ἐπίχαρτα <sup>Adv</sup>	πέπονθα <sup>PerAkt</sup>				
	den Feinden	zum Ergötzen	habe erlitten.				

## Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup>	ὧδε <sup>Adv</sup>	τλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>				
	wer	so	leidens mütig				
[159]	θεῶν <sup>G</sup>	ὅτῳ <sup>D</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐπιχαρῆ <sup>AdjA</sup>			
	der Götter,	wem	dieses	erfreulich;			
[160]	τίς <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ξυνασχαλᾷ <sup>PräAkt</sup>	κακοῖς <sup>D</sup>			
	wer	nicht	mit betrübt ist	Übeln			
[161]	τεοῖσι <sup>D</sup>	δίχα <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	Διός <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπικότως <sup>Adv</sup> αἰ <sup>Adv</sup>
	deinen,	ohne	doch	Zeus;	er	aber	grollend immer
[162]	θέμενος <sup>N</sup>	ἄγναμπτον <sup>AdjA</sup>	νόον <sup>A</sup>				
	gesetzt habend	un biegsamen	Sinn				
[163]	δάμνεται <sup>PräM/P</sup>	Οὐρανίαν <sup>AdjA</sup>	γένυναν <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	λήξει <sup>FuAkt</sup>		
	bezwingt	himmlische	Sippe,	und nicht	wird aufhören,		
[164]	πρὶν <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κορέσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	κέαρ <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	παλάμῃ <sup>D</sup> τινὶ <sup>D</sup>
	ehe	wohl	entweder	sättige	Herz	oder	mit Hand irgend einer
[165]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δυσάλωτον <sup>AdjA</sup>	ἔλῃ <sup>AorAktKnj</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄρχαν <sup>A</sup>		
	die	schwer erbeutbare	nehme	irgend wer	Herrschaft.		
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἔτ <sup>Adv</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	καίπερ <sup>Kon</sup>	κρατεραῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> γυιοπέδαις <sup>D</sup>
	wahrlich	gewiß	noch	meiner,	obwohl	starken	in Glieder fesseln
[167]	αἰκιζομένου <sup>G</sup>	χρεῖαν <sup>A</sup>	ἔξει <sup>FuAkt</sup>	μακάρων <sup>G</sup>	πρύτανις <sup>N</sup>		
	mißhandelt werdenden,	Bedarf	wird haben	der Seligen	Vorsteher,		
[168]	δείξει <sup>AorInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	βούλευμ <sup>A</sup>	ὕφ <sup>Prp</sup>	οὔτου <sup>G</sup>	
	zu zeigen	das	neue	Vorhaben	von	wem	
[169]	σκήπτρον <sup>A</sup>	τιμὰς <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀποσουλᾷται <sup>PräM/P</sup>			
	Szepter	Ehren	und	beraubt wird.			
[170]	καί <sup>Kon</sup>	μὲ <sup>A</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	μελιγλώσσοις <sup>AdjD</sup>	πειθοῦς <sup>G</sup>	ἐπαιδοῖσιν <sup>D</sup>	
	und	mich	nicht im Mindesten	honig züngigen	der Überredung	Beschwörungen	
[171]	θέλξει <sup>FuAkt</sup>	στερεάς <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	οὔποτ <sup>Adv</sup>	ἀπειλὰς <sup>A</sup>		
	wird bezaubern,	feste	und	niemals	Drohungen		



[172]	<p> πτήξας<sup>N</sup> AorAkt erzittert habend </p> <p> τόδ'<sup>A</sup> Pr dies </p> <p> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ich </p> <p> καταμηνύσω,<sup>FuAkt</sup> werde kundtun, </p>
[173]	<p> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγρίων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> χαλάσῃ<sup>AorAktKnj</sup> </p> <p> ehe wohl aus wilder Fesseln löse </p>
[174]	<p> ποινάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> Pr αἰκείας<sup>G</sup> ἐθελήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> </p> <p> Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will. </p>

## Antistrophe 2

[175] [Χορός]:

σὺ<sup>N</sup>  
du

μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar

θρασύς<sup>AdjN</sup>  
kühn

τε<sup>Pt</sup>  
auch

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

πικραῖς<sup>AdjD</sup>  
bitteren

[176]

δύαισιν<sup>D</sup>  
Leiden

οὐδὲν<sup>A</sup>  
nichts

ἐπιχαλᾷς<sup>PräAkt</sup>  
nimmst krumm,

[177]

ἄγαν<sup>Adv</sup>  
allzu

δ'<sup>Pt</sup>  
aber

ἐλευθεροστομεῖς<sup>PräAkt</sup>  
frei redest.

[178]

ἐμὰς<sup>A</sup>  
meine

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber

φρένας<sup>A</sup>  
Sinne

ἐρέθισε<sup>AorAkt</sup>  
reizte

διάτορος<sup>AdjN</sup>  
durch dringender

φόβος<sup>N</sup>  
Schrecken.

[179]

δέδια<sup>PerAkt</sup>  
fürchte

δ'<sup>Pt</sup>  
aber

ἀμφὶ<sup>Prp</sup>  
um

σαῖς<sup>D</sup>  
deine

τύχαις<sup>D</sup>  
Schicksale,

[180]

πᾶ<sup>Adv</sup>  
wie

ποτε<sup>Pt</sup>  
einmal

τῶνδε<sup>G</sup>  
dieser

πόνων<sup>G</sup>  
Mühen

χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
bedarf

σε<sup>A</sup>  
dich

τέρμα<sup>A</sup>  
Ende

κέλσαντ'<sup>A</sup>  
erreicht habend

[181]

ἐσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
zu erblicken.

ἀκίχητα<sup>AdjA</sup>  
unerreichbare

γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn

ἥθεα<sup>A</sup>  
Sitten

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

κέαρ<sup>A</sup>  
Herz

[182]

ἀπαράμυθον<sup>AdjA</sup>  
un tröstliches

ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
hat

Κρόνου<sup>G</sup>  
des Kronos

παῖς<sup>N</sup>  
Sohn.

[183] [Προμηθεύς]:

οἶδ'<sup>PerAkt</sup>  
ich weiß

ὅτι<sup>Kon</sup>  
dass

τραχύς<sup>AdjN</sup>  
rau

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

παρ'<sup>Prp</sup>  
bei

ἐαυτῷ<sup>D</sup>  
sich selbst

τὸ<sup>ArtA</sup>  
das

δίκαιον<sup>A</sup>  
Rechte

ἔχων<sup>N</sup>  
habend

[184]

ἔμπας<sup>Adv</sup>  
dennoch

οἶω<sup>PräAkt</sup>  
meine ich,

μαλακογνώμων<sup>AdjN</sup>  
milde gesinnt

[185]

ἔσται<sup>FuAkt</sup>  
wird sein

ποθ'<sup>Pt</sup>  
einmal,

ὅταν<sup>Kon</sup>  
wenn

ταύτῃ<sup>D</sup>  
hierdurch

ῥαίσθῃ<sup>AorPasKnj</sup>  
zerbreche.

[186]

τὴν<sup>ArtA</sup>  
die

δ'<sup>Pt</sup>  
aber

ἀτέραμνον<sup>AdjA</sup>  
un lenkbare

στορέσας<sup>N</sup>  
nieder gelegt habend

ὀργὴν<sup>A</sup>  
Zorn

[187]

εἰς<sup>Prp</sup>  
in

ἄρθμὸν<sup>A</sup>  
Bund

ἐμοί<sup>D</sup>  
mir

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

φιλότητα<sup>A</sup>  
Freundschaft

[188]

σπεύδων<sup>N</sup>  
eilig seiend

σπεύδοντί<sup>D</sup>  
dem Eiligen

ποθ'<sup>Pt</sup>  
einmal

ἥξει<sup>FuAkt</sup>  
wird kommen.

[189] [Χορός]:

πάντ'<sup>A</sup>  
alles

ἐκκάλυπον<sup>AorImvAkt</sup>  
ent hülle

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

γέγων'<sup>PräImvAkt</sup>  
sprich

ἡμῖν<sup>D</sup>  
uns

λόγον<sup>A</sup>  
Bericht,

[190]

ποιῶ<sup>D</sup>  
welcher

λαβὼν<sup>N</sup>  
genommen habend

σε<sup>A</sup>  
dich

Ζεὺς<sup>N</sup>  
Zeus

ἐπ'<sup>Prp</sup>  
auf

αἰτιάματι<sup>D</sup>  
Anschuldigung,

[191]

οὕτως<sup>Adv</sup>  
so

ἀτίμως<sup>Adv</sup>  
entehrend

καὶ<sup>Kon</sup>  
und

πικρῶς<sup>Adv</sup>  
bitter

αἰκίζεται<sup>PräM/P</sup>  
schändet.

[192]

δίδαξον<sup>AorImvAkt</sup>  
lehre

ἡμᾶς<sup>A</sup>  
uns,

εἰ<sup>Kon</sup>  
wenn

τι<sup>A</sup>  
etwas

μὴ<sup>Pt</sup>  
nicht

βλάπτει<sup>PräAkt</sup>  
schadet

λόγῳ<sup>D</sup>  
durch Rede.

[193] [Προμηθεύς]:

ἀλγεινὰ<sup>AdjA</sup>  
schmerzliche

μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar

μοι<sup>D</sup>  
mir

καὶ<sup>Kon</sup>  
auch

λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
zu sagen

ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>  
ist

τάδε<sup>A</sup>  
dieses,

[194]

ἄλγος<sup>N</sup>  
Schmerz

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber

σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
zu schweigen,

πανταχῇ<sup>Adv</sup>  
überall

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber

δύσποτμα<sup>N</sup>  
Unglücke.

[195]

ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
als

τάχιστ'<sup>AdvSup</sup>  
am schnellsten

ἤρξαντο<sup>AorMed</sup>  
begannen

δαίμονες<sup>N</sup>  
Gott wesen

χόλου<sup>G</sup>  
des Zorns



[196]	στάσις <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὠροθύνετο, <sup>ImpM/P</sup> Streit und unter einander wogte,
[197]	οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> θέλοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐκβαλεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> ἔδρας <sup>A</sup> Κρόνον, <sup>A</sup> die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
[198]	ὥς <sup>Kon</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἀνάσσει <sup>PräAktOp</sup> δῆθεν, <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
[199]	σπεύδοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> μήποτ' <sup>Adv</sup> ἄρξειεν <sup>AorAktOp</sup> θεῶν, <sup>G</sup> eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
[200]	ἐνταῦθ' <sup>Adv</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> λῶστα <sup>AdjSupA</sup> βουλευῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πιθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> da ich das Beste beratend zu überreden
[201]	Τιτᾶνας, <sup>A</sup> Οὐρανοῦ <sup>G</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Χθονὸς <sup>G</sup> τέκνα, <sup>A</sup> Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
[202]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἠδυνήθην. <sup>AorM/P</sup> αἰμύλας <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μηχανὰς <sup>A</sup> nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
[203]	ἀτιμάσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καρτεροῖς <sup>AdjD</sup> φρονήμασιν <sup>D</sup> verachtend habend starken Gesinnungen
[204]	ῥοντ' <sup>ImpM/P</sup> ἀμοχθεῖ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν <sup>A</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> δεσπόσειν. <sup>FulInfAkt</sup> meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
[205]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μήτηρ <sup>N</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἅπαξ <sup>Adv</sup> μόνον <sup>Adv</sup> Θέμις, <sup>N</sup> mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
[206]	καὶ <sup>Kon</sup> Γαῖα, <sup>N</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὀνομάτων <sup>G</sup> μορφῇ <sup>N</sup> μία, <sup>AdjN</sup> und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
[207]	τὸ <sup>ArtA</sup> μέλλον <sup>A</sup> ἢ <sup>Adv</sup> κραίνοιτο <sup>Präm/POp</sup> προυτεθεσπίκει, <sup>PlqAkt</sup> das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
[208]	ὥς <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἰσχὺν <sup>A</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> καρτερόν <sup>AdjA</sup> dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
[209]	Χρῆι, <sup>PräAktOp</sup> δόλῳ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ὑπερσχόντας <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> κρατεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
[210]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λόγοισιν <sup>D</sup> ἐξηγουμένου <sup>G</sup> <sup>Präm/P</sup> solches meiner Worten aus führend seienden
[211]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἠξίωσαν <sup>AorAkt</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> προσβλέψαι <sup>AorInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν. <sup>AdjA</sup> nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
[212]	κράτιστα <sup>AdvSup</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> παρεστώτων <sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> am besten ja mir der dabei stehenden damals
[213]	ἐφαίνετ' <sup>ImpM/P</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> προσλαβόντα <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> μητέρα <sup>A</sup> schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
[214]	ἐκόνθ' <sup>AdjA</sup> ἐκόντι <sup>AdjD</sup> Ζηνὶ <sup>D</sup> συμπαραστατεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
[215]	ἐμαῖς <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βουλαῖς <sup>D</sup> Ταρτάρου <sup>G</sup> μελαμβαθῆς <sup>AdjN</sup> mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
[216]	κευθμῶν <sup>N</sup> καλύπτει <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> παλαιγενῆ <sup>AdjA</sup> Κρόνον <sup>A</sup> Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
[217]	αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συμμάχοισι. <sup>D</sup> τοιάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
[218]	ὁ <sup>ArtN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> τύραννος <sup>N</sup> ὠφελημένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> der der Götter Tyrann begünstigt worden
[219]	κακαῖσι <sup>AdjD</sup> ποιναῖς <sup>D</sup> ταῖσδε <sup>ArtD</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξημείψατο. <sup>AorMed</sup> schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
[220]	ἔνεστι <sup>PräAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πως <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> τυραννίδι <sup>D</sup> ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
[221]	νόσημα, <sup>N</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοισι <sup>AdjD</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πεποιθέναι. <sup>PerInfAkt</sup> Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐρωτᾷτ'<sup>,PräAkt</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἣντινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται<sup>,PräM/P</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σαφηνιῶ<sup>,FuAkt</sup>  
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζειτ'<sup>,PräM/P</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup> νέμει<sup>,PräAkt</sup> γέρα<sup>A</sup>  
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διεστοιχίζετο<sup>,ImpM/P</sup>  
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ταλαιπῶρων<sup>AdjG</sup> λόγον<sup>A</sup>  
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσχεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδέν<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἰστώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γένος<sup>A</sup>  
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχρηζεν<sup>,ImpAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φιτῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> νέον<sup>,AdjA</sup>  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντέβαινε<sup>,ImpAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐτόλμησ'<sup>,AorAkt</sup> ἐξελυσάμην<sup>AorMed</sup> βροτούς<sup>A</sup>  
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαρραισθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> εἰς<sup>Prp</sup> Ἄιδου<sup>G</sup> μολεῖν<sup>,AorSInfAkt</sup>  
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ<sup>ArtD</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοιαῖσδε<sup>AdjD</sup> πημοναῖσι<sup>D</sup> κάμπτομαι<sup>,PräM/P</sup>  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν<sup>,PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλγειναῖσιν<sup>,AdjD</sup> οἰκτραῖσιν<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰδεῖν<sup>,AorSInfAkt</sup>  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θνητούς<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκτῳ<sup>D</sup> προθέμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχεῖν<sup>,AorSInfAkt</sup>  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ<sup>Pt</sup> ἥξιώθην<sup>AorPas</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νηλεῶς<sup>Adv</sup>  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ<sup>,Adv</sup> ἐρρύθμισμαι<sup>,PerM/P</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> δυσκλεῆς<sup>AdjN</sup> θέα<sup>N</sup>  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κακ<sup>KonPrp</sup> πέτρας<sup>G</sup> εἰργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Προμηθεῦ<sup>V</sup> σοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> συνασχαλᾷ<sup>,PräAkt</sup>  
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχοις<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον<sup>,ImpAkt</sup> εἰσιδουσά<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἡλγύνθην<sup>AorPas</sup> κέαρ<sup>N</sup>  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐλεινὸς<sup>AdjN</sup> εἰσορᾶν<sup>,PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προύβης<sup>AorSAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περαιτέρω<sup>,AdvKmp</sup>  
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔπαυσα<sup>AorAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδέρκεσθαι<sup>,PräInfM/P</sup> μόρον<sup>A</sup>  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ<sup>ArtA</sup> ποῖον<sup>AdjA</sup> εὐρὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φάρμακον<sup>A</sup> νόσου<sup>G</sup>  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐλπίδας<sup>A</sup> κατώκισα<sup>,AorAkt</sup>  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ<sup>Adv</sup> ὠφέλημα<sup>A</sup> τοῦτ<sup>A</sup> π<sub>r</sub> ἐδωρήσω<sup>AorMed</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> π<sub>r</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> σφιν<sup>D</sup> π<sub>r</sub> ὥπασα.<sup>AorAkt</sup>  
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φλογωπὸν<sup>AdjA</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>PräAkt</sup> ἐφήμεροι;<sup>AdjN</sup>  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἐκμαθήσονται<sup>FuM/P</sup> τέχνας.<sup>A</sup>  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> π<sub>r</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἰτιάμασιν—<sup>D</sup>  
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> κούδαμῃ<sup>KonAdv</sup> χαλᾷ<sup>PräAkt</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἄθλου<sup>G</sup> τέρμα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> π<sub>r</sub> προκείμενον;<sup>N</sup>  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> π<sub>r</sub> πλην<sup>Prp</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κείνῳ<sup>D</sup> π<sub>r</sub> δοκῇ<sup>PräAktKnj</sup>.  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> ἐλπίς;<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτες;<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμαρτες<sup>AorAkt</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> π<sub>r</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ<sup>Prp</sup> ἡδονήν<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> π<sub>r</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄλγος.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> π<sub>r</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἄθλου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκλυσιν<sup>A</sup> ζητεῖ<sup>PräImvAkt</sup> τινά.<sup>A</sup> π<sub>r</sub>  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> π<sub>r</sub> πημάτων<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πόδα<sup>A</sup>  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει<sup>PräAkt</sup> παραινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> νουθετεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> π<sub>r</sub> δέ<sup>Pt</sup> ταῦθ<sup>A</sup> π<sub>r</sub> ἅπαντ<sup>AdjA</sup> ἠπιστάμην.<sup>ImpM/P</sup>  
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἡμαρτον<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
- [263] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀρήγων<sup>N</sup> π<sub>r</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> π<sub>r</sub> ἠύρόμην<sup>AorSMed</sup> πόνους.<sup>A</sup>  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> π<sub>r</sub> ποιναῖς<sup>D</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥόμην<sup>ImpM/P</sup> τοίαισι<sup>AdjD</sup> με<sup>A</sup> π<sub>r</sub>  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup> πεδαρσίους<sup>AdjD</sup>  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ<sup>A</sup> ἐρήμου<sup>AdjG</sup> τοῦδ<sup>G</sup> π<sub>r</sub> ἀγείτονος<sup>AdjG</sup> πάγου.<sup>G</sup>  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> π<sub>r</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρόντα<sup>A</sup> π<sub>r</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δύρεσθ<sup>PräImvM/P</sup> ἄχη.<sup>A</sup>  
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βᾶσαι<sup>AorSImvAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> προσερπούσας<sup>A</sup> π<sub>r</sub> τύχας<sup>A</sup>  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μάθητε<sup>AorSAktKnj</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τέλους<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθ<sup>AorMedImv</sup> μοι<sup>D</sup> π<sub>r</sub> πίθεσθε<sup>AorMedImv</sup> συμπονήσατε<sup>AorAktImv</sup>  
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μογοῦντι.<sup>D</sup> π<sub>r</sub> ταῦτά<sup>A</sup> π<sub>r</sub> τοι<sup>Pt</sup> πλανωμένη<sup>N</sup> π<sub>r</sub>  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> πημονή<sup>N</sup> προσιζάνει.<sup>PräAkt</sup>  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>D AorAkt</sup> ἐπεθώξας<sup>AorAkt</sup> τοῦτο,<sup>A Pr</sup> Προμηθεῦ.<sup>V</sup>  
nicht Hörenden zu an feuerdest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐλαφρῶ<sup>AdjD</sup> ποδὶ<sup>D</sup> κραιπνόσυτον<sup>AdjA</sup>  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον<sup>A</sup> προλιποῦς,<sup>N AorSAkt</sup>  
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἄγνουν<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup> οἰωνῶν,<sup>G</sup>  
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D Pr</sup> πελῶ,<sup>PräAkt</sup>  
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς<sup>ArtA</sup> σοὺς<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόνους<sup>A</sup> χρήζω<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> ἀκοῦσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ὠκεανός]: ἦκω<sup>PräAkt</sup> δολιχῆς<sup>AdjG</sup> τέρμα<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup>  
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος<sup>N AorMed</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σέ,<sup>A Pr</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup>  
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν<sup>ArtA</sup> πτερυγκῆ<sup>AdjA</sup> τόνδ<sup>A Pr</sup> οἰωνόν<sup>A</sup>  
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη<sup>D</sup> στομίων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> εὐθύνων.<sup>N PräAkt</sup>  
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend.
- [283] ταῖς<sup>ArtD</sup> σαῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύχαις,<sup>D</sup> ἴσθι,<sup>PerImvAkt</sup> συναλγῶ.<sup>PräAkt</sup>  
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με,<sup>A Pr</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐσαναγκάζει,<sup>PräAkt</sup>  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γένους<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅτῳ<sup>D Pr</sup>  
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα<sup>AdjKmpA</sup> μοῖραν<sup>A</sup> νείμαιμ<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σοί.<sup>D Pr</sup>  
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώση<sup>FuMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάδ<sup>A Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτυμ<sup>A, AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup>  
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔνι<sup>PräAkt</sup> μοι.<sup>D Pr</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
schmeichel reden ist in mir. komm denn
- [289] σήμαιν<sup>PräImvAkt</sup> ὅ<sup>A Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> σοι.<sup>D Pr</sup> συμπράσσειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken.
- [290] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ὠκεανοῦ<sup>G</sup>  
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> βεβαιότερός<sup>AdjKmpN</sup> σοί.<sup>D Pr</sup>  
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα.<sup>Ij</sup> τί<sup>A Pr</sup> χρήμα;<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πόνων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wehe. was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις<sup>PräAkt</sup> ἐπόπτης;<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐτόλμησας,<sup>AorAkt</sup> λιπῶν<sup>N AorSAkt</sup>  
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥεῦμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ<sup>AdjA</sup> ἄντρα,<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> σιδηρομήτορα<sup>AdjA</sup>  
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἶαν;<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θεωρήσων<sup>N FuAkt</sup> τύχας<sup>A</sup>  
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς<sup>AdjA</sup> ἀφ᾽ ἑαί<sup>AorInfMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνασχαλῶν<sup>N PräAkt</sup> κακοῖς;<sup>AdjD</sup>  
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου<sup>PräImvM/P</sup> θέαμα,<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> φίλον,<sup>AdjA</sup>  
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν<sup>ArtA</sup> συγκαταστήσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα,<sup>A</sup>  
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις<sup>AdjD</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πημοναῖσι<sup>D</sup> κάμπτομαι.<sup>PräM/P</sup>  
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὠκεανός]: ὀρῶ,<sup>PräAkt</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παραινέσαι<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα,<sup>AdjSupA</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποικίλῳ.<sup>AdjD</sup>  
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε<sup>PräImvAkt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μεθάρμοσαι<sup>AorMedImv</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους.<sup>AdjA</sup> νέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τραχεῖς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεθηγμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> λόγους<sup>A</sup>  
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις,<sup>FuAkt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἀνωτέρω<sup>AdvKmp</sup>  
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν<sup>G</sup> κλύοι<sup>OpAkt</sup> Ζεὺς,<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μόχθων<sup>G</sup> παιδιὰν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ<sup>Kon</sup>, ὧ<sup>ζ</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdvJ</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> ὀργὰς<sup>A</sup> ἅψες,<sup>AorSIImvAkt</sup>  
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζητεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πημάτων<sup>G</sup> ἀπαλλαγὰς.<sup>A</sup>  
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαί<sup>AdjA</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φαίνομαι<sup>PräM/P</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἅγαν<sup>Adv</sup> ὑψηλόρου<sup>AdjG</sup>  
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης,<sup>G</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> τάπιχειρα<sup>A</sup> γίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> ταπεινὸς<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> εἵκεις<sup>PräAkt</sup> κακοῖς,<sup>AdjD</sup>  
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> παροῦσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> προσλαβεῖν<sup>AorSIInfAkt</sup> θέλεις<sup>PräAkt</sup>  
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διδασκάλῳ<sup>D</sup>  
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> κῶλον<sup>A</sup> ἐκτενεῖς,<sup>FuAkt</sup> ὁρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς<sup>AdjN</sup> μόναρχος<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὑπεύθυνος<sup>AdjN</sup> κρατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πειράσομαι<sup>FuMed</sup>  
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἐὰν<sup>Kon</sup> δύνωμαι<sup>PräM/PKmj</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκλύσαι<sup>AorInfAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡσύχαζε<sup>PräImvAkt</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἅγαν<sup>Adv</sup> λαβροστόμει.<sup>PräImvAkt</sup>  
du aberruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἢ οὐκ<sup>KonPt</sup> οἶσθ<sup>PerAkt</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περισσόφρων<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλῶσση<sup>D</sup> ματαίᾳ<sup>AdjD</sup> ζημία<sup>N</sup> προστρίβεται;<sup>PräM/P</sup>  
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ὁθούνεκ' <sup>Kon</sup> ἐκτὸς <sup>Prp</sup> αἰτίας <sup>G</sup> κυρεῖς <sup>PräAkt</sup>  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μετασχεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τετολμηκῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἔασον <sup>AorImvAkt</sup> μηδέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μελησάτω. <sup>AorImvAkt</sup>  
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πείσεις <sup>FuAkt</sup> νιν. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εὐπιθής. <sup>AdjN</sup>  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn. nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε <sup>PräImvAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πημανθῆς <sup>AorPasKnj</sup> ὁδῶ. <sup>D</sup>  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ὀκεανός]: πολλῶ <sup>AdjD</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμείνων <sup>AdjKmpN</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πέλας <sup>A</sup> φρενοῦν <sup>PräInfAkt</sup> ἔφους <sup>AorSAkt</sup>  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ <sup>Kon</sup> σαυτὸν. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔργω <sup>D</sup> κού <sup>KonPt</sup> λόγῳ <sup>D</sup> τεκμαίρομαι. <sup>PräM/P</sup>  
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμώμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> μηδαμῶς <sup>Adv</sup> ἀντισπάσης. <sup>AorAktKnj</sup>  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐχῶ <sup>PräAkt</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δωρεάν <sup>A</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
behaufte ich denn behaufte ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν <sup>FuInfAkt</sup> Δί' <sup>D</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκλύσαι <sup>AorInfAkt</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπαινῶ <sup>PräAkt</sup> κούδαμῃ <sup>KonAdv</sup> λήξω <sup>FuAkt</sup> ποτέ. <sup>Pt</sup>  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
- [335] προθυμίας <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐλλείπεις. <sup>PräAkt</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup>  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πόνει. <sup>PräImvAkt</sup> μάτην <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὠφελῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πονήσεις. <sup>FuAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις. <sup>PräAkt</sup>  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡσύχαζε <sup>PräImvAkt</sup> σαυτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκποδῶν <sup>Adv</sup> ἔχων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δυστυχῶ, <sup>PräAkt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἵνεκα <sup>Prp</sup>  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' <sup>OpAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> πλείστοις <sup>AdjSupD</sup> πημονὰς <sup>A</sup> τυχεῖν. <sup>AorSInfAkt</sup>  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ <sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κασιγνήτου <sup>G</sup> τύχαι <sup>N</sup>  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀτλαντος, <sup>G</sup> ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἐσπέρους <sup>AdjA</sup> τόπους <sup>A</sup>  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἕστηκε <sup>PerAkt</sup> κίον' <sup>A</sup> οὐρανοῦ <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χθονὸς <sup>G</sup>  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὠμοῖς <sup>D</sup> ἐρείδων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄχθος <sup>N</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εὐάγκαλον. <sup>AdjN</sup>  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν <sup>ArtA</sup> γηγενῆ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> Κιλικίων <sup>G</sup> οἰκήτορα <sup>A</sup>  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων <sup>G</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ᾤκτιρα, <sup>AorAkt</sup> δάιον <sup>AdjA</sup> τέρας <sup>A</sup>  
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἑκατογκάρανον <sup>AdjA</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν <sup>A</sup> χειρούμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα <sup>A</sup> θοῦρον. <sup>AdjA</sup> πᾶσιν <sup>AdjD</sup> ἀντέστη <sup>AorSAkt</sup> θεοῖς. <sup>D</sup>  
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,



- [349] σμερδναῖσι<sup>AdjD</sup> γαμφηλαῖσι<sup>AdjD</sup> συρίζων<sup>N</sup> PräAkt φόβον<sup>A</sup>  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤστραπτε<sup>ImpAkt</sup> γοργωπὸν<sup>AdjA</sup> σέλας<sup>A</sup>  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὥς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδ<sup>A</sup> ἐκπέρσων<sup>N</sup> FuAkt βίᾱ<sup>D</sup>  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦλθεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr Ζηνὸς<sup>G</sup> ἄγρυπνον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup>  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταβάτης<sup>AdjN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> ἐκπνέων<sup>N</sup> PräAkt φλόγα<sup>A</sup>  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς<sup>N</sup> Pr αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐξέπληξε<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑψηγόρων<sup>AdjG</sup>  
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων<sup>G</sup> φρένας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τυπεῖς<sup>N</sup> AorPas  
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη<sup>AorPas</sup> κάξεβροντήθη<sup>AorPas</sup> σθένος<sup>N</sup>  
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀχρεῖον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παράορον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται<sup>PräM/P</sup> στενωποῦ<sup>AdjG</sup> πλησίου<sup>Prp</sup> θαλασσίῳ<sup>AdjG</sup>  
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἰπούμενος<sup>N</sup> PräM/P ῥίζαισιν<sup>D</sup> Αἰτναίαις<sup>AdjD</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἡμενος<sup>N</sup> PerM/P μυδροκυπεῖ<sup>PräAkt</sup>  
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος<sup>N</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐκραγήσονται<sup>FuM/P</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ<sup>N</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δάπτουντες<sup>N</sup> PräAkt ἀγρίαις<sup>AdjD</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλικάρπου<sup>AdjG</sup> Σικελίας<sup>G</sup> λευροῦς<sup>AdjA</sup> γῡας<sup>A</sup>  
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> Τυφῶς<sup>N</sup> ἐξαναζέσει<sup>FuAkt</sup> χόλου<sup>A</sup>  
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπλάτου<sup>AdjG</sup> βέλεσι<sup>D</sup> πυρπνόου<sup>AdjG</sup> ζάλης<sup>G</sup>  
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ<sup>Kon</sup> κεραυνῷ<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup> PerPas  
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπειρος<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr διδασκάλου<sup>G</sup>  
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις<sup>PräAkt</sup> σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr σῶζ<sup>PräImvAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἐπίστασαι<sup>PräM/P</sup>  
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παροῦσαν<sup>A</sup> PräAkt ἀντλήσω<sup>FuAkt</sup> τύχην<sup>A</sup>  
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> φρόνημα<sup>N</sup> λωφήση<sup>AorAktKmj</sup> χόλου<sup>G</sup>  
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γινώσκεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς<sup>G</sup> νοσοῦσης<sup>G</sup> PräAkt εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἱατροὶ<sup>N</sup> λόγοι<sup>N</sup>  
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> καιρῷ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μαλθάσση<sup>AorAktKmj</sup> κέαρ<sup>A</sup>  
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφριγῶντα<sup>A</sup> PräAkt θυμὸν<sup>A</sup> ἰσχναίνη<sup>PräAktKmj</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.



- [375] [Ωκεανός]: ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προθυμεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τολμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr  
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> ἐνοῦσαν<sup>PräAkt</sup> ζημίαν<sup>A</sup>· διδάσκέ<sup>PräImvAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr  
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον<sup>A</sup> περισσόν<sup>AdjA</sup> κουφόνουν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐηθίαν<sup>A</sup>·  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα<sup>PräImvAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr τῇδε<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσῳ<sup>D</sup> νοσεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον<sup>AdjSupN</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονοῦντα<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δοκῇσει<sup>FuAkt</sup> τὰμπλάκην<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr  
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup> στέλλει<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr θρῆνος<sup>N</sup> οὐμὸς<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔχθραν<sup>A</sup> βάλη<sup>AorAktKnj</sup>  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νέον<sup>Adv</sup> θακοῦντι<sup>D</sup> AorAkt παγκρατεῖς<sup>AdjA</sup> ἔδρας<sup>A</sup>·  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου<sup>G</sup> Pr φυλάσσου<sup>PräImvM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄχθεσθῃ<sup>AorPasKnj</sup> κέαρ<sup>N</sup>·  
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ<sup>ArtN</sup> σή<sup>AdjN</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> συμφορὰ<sup>N</sup> διδάσκαλος<sup>N</sup>·  
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου<sup>PräImvM/P</sup> κομίζου<sup>PräImvM/P</sup> σῶζε<sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παρόντα<sup>A</sup> PräAkt νοῦν<sup>A</sup>·  
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ<sup>D</sup> Präm/P μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ<sup>ArtA</sup> ἐθώυξας<sup>AorAkt</sup> λόγον<sup>A</sup>·  
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἶμον<sup>A</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> ψαίρει<sup>PräAkt</sup> πτεροῖς<sup>D</sup>  
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς<sup>AdjN</sup> οἰωνός<sup>N</sup> ἄσμενος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup>  
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἰκείοισι<sup>AdjD</sup> κάμψειεν<sup>AorAktOp</sup> γόνυ<sup>A</sup>·  
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr τᾶς<sup>ArtG</sup> οὐλομένας<sup>G</sup> PerM/P τύχας<sup>G</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup>·  
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄσων<sup>G</sup>  
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν<sup>AdjA</sup> λειβομένα<sup>A</sup> Präm/P ῥέος<sup>A</sup> παρειὰν<sup>A</sup>  
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις<sup>AdjD</sup> ἔτεγξα<sup>AorAkt</sup> παγαῖς<sup>D</sup>·  
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup>  
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίους<sup>AdjD</sup> νόμοις<sup>D</sup> κρατύνων<sup>N</sup> PräAkt  
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον<sup>AdjA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος<sup>Adv</sup> ἐνδείκνυσιν<sup>PräAkt</sup> αἰχμάν.<sup>A</sup>  
ehedem zeigt Speer kraft.

## Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> στονόεν<sup>AdjN</sup> λέλακε<sup>PerAkt</sup> χώρα,<sup>N</sup>  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα<sup>AdjA</sup> ἀρχαι<sup>||</sup>οπρεπῇ<sup>AdjA</sup>  
groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>AdjA</sup>  
stöhnen- die deine

[402] ξυνομαιμόνων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> τιμάν,<sup>A</sup>  
mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὅποσοι<sup>N</sup> τ<sup>Pr</sup> ἐποίκον<sup>N</sup> ἀγνᾶς<sup>AdjG</sup>  
so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ἀσίας<sup>G</sup> ἔδος<sup>A</sup> νέμονται,<sup>PräM/P</sup>  
Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι<sup>AdjD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> πῇ<sup>||</sup>μασι<sup>D</sup>  
hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι<sup>PräAkt</sup> θνατοί.<sup>AdjN</sup>  
mit leiden Sterbliche.

## Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> γᾶς<sup>G</sup> ξνοικοι<sup>N</sup>  
der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,<sup>N</sup> μάχας<sup>A</sup> ἄτρεστοι,<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ<sup>Kon</sup> Σκύθης<sup>AdjN</sup> ὄμιλος,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> τ<sup>Pr</sup> γᾶς<sup>G</sup>  
und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον<sup>AdjA</sup> τόπον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Μαί<sup>||</sup>ώτιν<sup>A</sup>  
äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> λίμαν,<sup>A</sup>  
haben See,

## Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρειον<sup>AdjKmpA</sup> ἄνθος,<sup>A</sup>  
Arabiens und kriegischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημνον<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> πόλισμα<sup>A</sup>  
hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup> νέμονται,<sup>PräM/P</sup>  
des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος<sup>AdjN</sup> στρατός,<sup>N</sup> ὀξυπρῶ<sup>||</sup>ροισι<sup>AdjD</sup>  
feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰχμαῖς.<sup>D</sup>  
brüllend in Speeren.

## Strophe 3

[417] [Χορός]: **μόνον**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πόνοις**<sup>D</sup>  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen

[418] **δαμέντ**<sup>A</sup> **ἄδμαντοδέτοις**<sup>AdjD</sup> **Τιτᾶνα**<sup>A</sup> **λύμμαις**<sup>D</sup>  
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern

[419] **ἔσειδόμαν**<sup>ImpM/P</sup> **θεόν**<sup>A</sup>  
ich sah, Gott,

[420] **Ἄτλαντος**<sup>G</sup> **ὑπέροχον**<sup>AdjA</sup> **σθένος**<sup>A</sup> **κραταίον**<sup>AdjA</sup>  
des Atlas überragende Kraft mächtige,

[421] **ὃς**<sup>N</sup> **γᾶν**<sup>A</sup> **οὐράνιον**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πόλον**<sup>A</sup>  
der Erde himmlischen und Pol

[422] **νώτοις**<sup>D</sup> **ὑποστεγάζει**<sup>PräAkt</sup>  
mit Rücken unter stützt.

## Antistrophe 3

[423] [Χορός]: **Προμηθεῦ**<sup>V</sup> **σᾶς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γᾶ**<sup>N</sup> **στένει**<sup>PräAkt</sup> **τύχας**<sup>A</sup>  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale

[424] **βοᾷ**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πόντιος**<sup>AdjN</sup> **κλύδων**<sup>N</sup>  
ruft aber meerischer Wellenschwall

[425] **ξυμπίτνων**<sup>N</sup> **στένει**<sup>PräAkt</sup> **βυθός**<sup>N</sup>  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,

[426] **κελαινός**<sup>AdjN</sup> **Ἄιδος**<sup>G</sup> **ὑποβρέμει**<sup>PräAkt</sup> **μυχός**<sup>N</sup> **γᾶς**<sup>G</sup>  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

[427] **παγαί**<sup>N</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἀγνορύτων**<sup>AdjG</sup> **ποταμῶν**<sup>G</sup>  
Quellen und rein strömenden der Flüsse

[428] **στένουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄλγος**<sup>A</sup> **οἰκτρὸν**<sup>AdjA</sup>  
stöhnen Schmerz beklagens werten.

[429] [Προμηθεύς]: **μὴ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **χλιδῇ**<sup>D</sup> **δοκεῖτε**<sup>PräAkt</sup> **μηδ**<sup>Kon</sup> **αὐθαδίᾳ**<sup>D</sup>  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn

[430] **σιγᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **συννοίᾳ**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δάπτομαι**<sup>PräM/P</sup> **κέαρ**<sup>A</sup>  
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,

[431] **ὀρῶν**<sup>N</sup> **ἐμαυτὸν**<sup>A</sup> **ὥδε**<sup>Adv</sup> **πrouσελούμενον**<sup>A</sup>  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.

[432] **καίτοι**<sup>Kon</sup> **θεοῖσι**<sup>D</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **νέοις**<sup>AdjD</sup> **τούτοις**<sup>D</sup> **γέρα**<sup>A</sup>  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben

[433] **τίς**<sup>N</sup> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **γῶ**<sup>N</sup> **παντελῶς**<sup>Adv</sup> **διώρισεν**<sup>AorAkt</sup>  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;

[434] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **αὐτὰ**<sup>A</sup> **σιγῶ**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εἰδυῖαισιν**<sup>D</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup>  
aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl

[435] **ὁμῖν**<sup>D</sup> **λέγοιμι**<sup>PräAktOp</sup> **τάν**<sup>ArtPrp</sup> **βροτοῖς**<sup>AdjD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πήματα**<sup>A</sup>  
euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen

[436] **ἀκούσαθ**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σφας**<sup>A</sup> **νηπίους**<sup>AdjA</sup> **ὄντας**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup>  
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor

[437] **ἐννοῦς**<sup>AdjA</sup> **ἔθηκα**<sup>AorAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **φρενῶν**<sup>G</sup> **ἐπηβόλους**<sup>AdjA</sup>  
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.

[438] **λέξω**<sup>FuAkt</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **μέμψιν**<sup>A</sup> **οὐτιν**<sup>A</sup> **ἀνθρώποις**<sup>D</sup> **ἔχων**<sup>N</sup>  
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,

[439] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **δέδωκ**<sup>PerAkt</sup> **εὖνοιαν**<sup>A</sup> **ἐξηγούμενος**<sup>N</sup>  
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend.

- [440] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρώτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβλεπον<sup>ImpAkt μάτην,<sup>Adv</sup>  
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,</sup>
- [441] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤκουον,<sup>ImpAkt ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὀνειράτων<sup>G</sup>  
hörend nicht hörten, sondern der Träume</sup>
- [442] ἀλίγκιοι<sup>AdjD</sup> μορφαῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup>  
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον<sup>ImpAkt</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup> πάντα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κοῦτε<sup>KonPt</sup> πλινθυφεῖς<sup>AdjA</sup>  
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους<sup>A</sup> προσείλους,<sup>AdjA</sup> ἦσαν,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυλουργίαν.<sup>A</sup>  
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔναιον<sup>ImpAkt</sup> ὥστ,<sup>Kon</sup> ἀήσυροι<sup>AdjN</sup>  
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> ἀνηλίοις.<sup>AdjD</sup>  
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> χείματος<sup>G</sup> τέκμαρ<sup>A</sup>  
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ,<sup>Kon</sup> ἀνθεμῶδους<sup>AdjG</sup> ἥρος<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> καρπίμου<sup>AdjG</sup>  
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους<sup>G</sup> βέβαιον,<sup>AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> γνώμης<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup>  
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον,<sup>ImpAkt</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντολὰς<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρων<sup>G</sup> ἐδειξα<sup>AorAkt</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσκρίτους<sup>AdjA</sup> δύσεις.<sup>A</sup>  
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀριθμόν,<sup>A</sup> ἐξοχόν<sup>AdjA</sup> σοφισμάτων,<sup>G</sup>  
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξῆϋρον<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γραμμάτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> συνθέσεις,<sup>A</sup>  
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην<sup>A</sup> ἀπάντων,<sup>AdjG</sup> μουσομήτορ,<sup>AdjA</sup> ἐργάνην.<sup>A</sup>  
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶξευξα<sup>Kon</sup><sub>AorAkt</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ζυγοῖσι<sup>D</sup> κνώδαλα<sup>A</sup>  
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι<sup>D</sup> δουλεύοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σάγμασιν<sup>D</sup> θ,<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
Joch riemen dienend Last satteln und, damit
- [457] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> μεγίστων<sup>AdjSupG</sup> διαδοχοί<sup>N</sup> μοχθημάτων<sup>G</sup>  
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοιθ<sup>,AorMedOp</sup> ὑφ,<sup>Prp</sup> ἄρμα<sup>A</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἤγαγον<sup>AorAkt</sup> φιληνίους<sup>AdjA</sup>  
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους,<sup>A</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑπερπλούτου<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup>  
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσοπλάγκτα<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀντ,<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
meer um irr tenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ,<sup>AdjA</sup> ἠϋρε<sup>AorSAkt</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ὀχήματα.<sup>A</sup>  
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μηχανήματ,<sup>A</sup> ἐξευρών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τάλας<sup>AdjN</sup>  
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν,<sup>AdjD</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> σόφισμ<sup>A</sup> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πημονῆς<sup>G</sup> ἀπαλλαγῶ.<sup>AorPasKnj</sup>  
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας<sup>PerAkt</sup> αἰκὲς<sup>AdjA</sup> πῆμ<sup>A</sup> ἀποσφαλεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φρενῶν<sup>G</sup>  
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne

- [466] πλανᾷ, <sup>PrAkt</sup> κακὸς <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἰατροὺς <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐς <sup>Prp</sup> νόσον <sup>A</sup>  
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀθυμεῖς <sup>PrAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σεαυτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχεις <sup>PrAkt</sup>  
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ὁποίοις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φαρμάκοις <sup>D</sup> ἰάσιμος <sup>AdjN</sup>  
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ <sup>ArtA</sup> λοιπὰ <sup>AdjA</sup> μου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύουσα <sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup> θαυμάσῃ <sup>FuAkt</sup> πλέον, <sup>Adv</sup>  
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέχνας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόρους <sup>A</sup> ἐμησάμην. <sup>AorMed</sup>  
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μέγιστον, <sup>AdjSupN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐς <sup>Prp</sup> νόσον <sup>A</sup> πέσοι, <sup>AorAktOp</sup>  
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἀλέξῃμ, <sup>A</sup> οὐδέν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> βρώσιμον, <sup>AdjA</sup>  
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ <sup>Pt</sup> χριστόν, <sup>AdjA</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> πιστόν, <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φαρμάκων <sup>G</sup>  
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρειᾶ <sup>D</sup> κατεσκέλλοντο, <sup>ImpM/P</sup> πρίν <sup>Adv</sup> γ, <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σφισιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα <sup>AorAkt</sup> κράσεις <sup>A</sup> ἥπιων <sup>AdjG</sup> ἀκεσμάτων, <sup>G</sup>  
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἀπάσας <sup>AdjA</sup> ἐξαμύνονται <sup>PräM/P</sup> νόσους. <sup>A</sup>  
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> μαντικῆς <sup>G</sup> ἐστοίχισα, <sup>AorAkt</sup>  
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα <sup>Kon</sup> <sup>AorAkt</sup> πρῶτος <sup>AdjN</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὀνειράτων <sup>G</sup> ἃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆ <sup>PrAkt</sup>  
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ <sup>A</sup> γενέσθαι, <sup>AorInfMed</sup> κληδόνας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσκρίτους <sup>AdjA</sup>  
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' <sup>AorAkt</sup> αὐτοῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐνοδίους <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> συμβόλους. <sup>A</sup>  
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen.
- [481] γαμψωνύχων <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> πτήσιν <sup>A</sup> οἰωνῶν <sup>G</sup> σκεθρῶς <sup>Adv</sup>  
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', <sup>AorAkt</sup> οἵτινές <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> δεξιῶι <sup>AdjN</sup> φύσιν <sup>A</sup>  
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους <sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίαιταν <sup>A</sup> ἣντινα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ', <sup>PrAkt</sup> ἕκαστοι, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στέργηθρα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> συνεδραῖ. <sup>N</sup>  
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] σπλάγχνων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> λειότητα, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χροῖαν <sup>A</sup> τίνα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ', <sup>PrAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PrAktOp</sup> δαίμοσιν <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἡδονήν <sup>A</sup>  
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, <sup>N</sup> λοβοῦ <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> ποικίλῃν <sup>AdjA</sup> εὐμορφίαν. <sup>A</sup>  
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> κῶλα <sup>A</sup> συγκαλυπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μακρὰν <sup>AdjA</sup>  
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὄσφυν <sup>A</sup> πυρώσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δυστέκμαρτον <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέχνην <sup>A</sup>  
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὠδῶσα<sup>AorAkt</sup> θνητούς,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φλογωπᾶ<sup>AdjA</sup> σήματα<sup>A</sup>  
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμάτωσα,<sup>AorAkt</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ἐπάργεμα.<sup>A</sup>  
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν'<sup>A</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ὠφελήματα,<sup>A</sup>  
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν,<sup>A</sup> σίδηρον,<sup>A</sup> ἄργυρον,<sup>A</sup> χρυσόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup>  
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐξευρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐμοῦ;<sup>G</sup>  
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς,<sup>N</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> οἶδα,<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> φλύσαι<sup>AorInfAkt</sup> θέλων.<sup>N</sup>  
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεὶ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup> πάντα<sup>A</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> μάθε,<sup>AorImvAkt</sup>  
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τέχναι<sup>N</sup> βροτοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Προμηθέως.<sup>G</sup>  
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> βροτούς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὠφέλει<sup>PräImvAkt</sup> καιροῦ<sup>G</sup> πέρα,<sup>Adv</sup>  
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκήδει<sup>PräImvAkt</sup> δυστυχοῦντος.<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὐέλπισ<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> σ'<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δεσμών<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup> μείον<sup>AdjKmpA</sup> ἰσχύσειν<sup>FuInfAkt</sup> Διός.<sup>G</sup>  
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Μοῖρᾶ<sup>N</sup> πω<sup>Pt</sup> τελεσφόρος<sup>AdjN</sup>  
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι<sup>AorInfAkt</sup> πέπρωται,<sup>PerM/P</sup> μυρίαις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πημοναῖς<sup>D</sup>  
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καμφοίς<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> δεσμᾶ<sup>A</sup> φυγγάνω<sup>PräAkt</sup>  
Leiden und entgnet gebeugt so Fesseln entgehe
- [507] τέχνη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἀσθενεστέρα<sup>AdjKmpN</sup> μακρῷ.<sup>AdjD</sup>  
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οἰακοστρόφος;<sup>N</sup>  
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι<sup>N</sup> τρίμορφοι<sup>AdjN</sup> μνήμονές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἑρινύες<sup>N</sup>  
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἀσθενέστερος;<sup>AdjKmpN</sup>  
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκφύγοι<sup>AorAktOp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πεπρωμένην.<sup>A</sup>  
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> αἰ<sup>Adv</sup> κρατεῖν;<sup>PräImvAkt</sup>  
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'<sup>A</sup> οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πύθοιο<sup>AorMedOp</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> λιπάρει.<sup>PräImvAkt</sup>  
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> ξυναμπέχεις<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου<sup>AdjG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέμνησθε,<sup>PerMedImv</sup> τόνδε<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς<sup>N</sup> γεγωνεῖν<sup>PräImvAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγκαλυπτέος<sup>AdjN</sup>  
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

[517]	ὅσον <sup>Adv</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σώζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	so viel	wie möglich·	diesen	denn	bewahrend	ich
[518]	δεσμούς <sup>A</sup>	ἀεικεῖς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δύας <sup>A</sup>	ἐκφυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.	

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδᾶμ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	nimmer	der	alles	zuteilend		
[520]	θεῖτ <sup>AorAktOp</sup>	ἐμᾶ <sup>AdjD</sup>	γνώμα <sup>D</sup>	κράτος <sup>A</sup>	ἀντίπαλον <sup>AdjA</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,
[521]	μηδ <sup>Pt</sup>	ἐλινύσαιμι <sup>AorAktOp</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ὁσίαις <sup>AdjD</sup>		
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen		
[522]	θοίναις <sup>D</sup>	ποτινισομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	Mahlzeiten	Trank opfernd				
[523]	βουφόνους <sup>AdjD</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Ὠκεανοῦ <sup>G</sup>	πατρός <sup>G</sup>	ἄσβεστον <sup>AdjA</sup>	πόρον <sup>A</sup>
	rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	un löschraren	Strom,
[524]	μηδ <sup>Pt</sup>	ἀλίτοιμι <sup>AorAktOp</sup>	λόγοις <sup>D</sup>			
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten·			
[525]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμμένει <sup>PräAktOp</sup>		
	sondern	mir	dies	möge bleiben		
[526]	καὶ <sup>Kon</sup>	μήποτ <sup>Pt</sup>	ἐκτακέιη <sup>AorPasOp</sup>			
	und	niemals	möge ver gehen·			

### Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἀδύ <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θαρσαλέαις <sup>AdjD</sup>			
	süß	etwas	mutigen			
[528]	τὸν <sup>ArtA</sup>	μακρόν <sup>AdjA</sup>	τείνειν <sup>PräInfAkt</sup>	βίον <sup>A</sup>	ἐλπίσι <sup>D</sup>	φαναῖς <sup>AdjD</sup>
	den	langen	zu spannen	Leben	durch Hoffnungen,	glänzenden
[529]	θυμὸν <sup>A</sup>	ἀλδαινουσάν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐφροσύναις <sup>D</sup>		
	den Mut	erfreuend	in	Freuden.		
[530]	φρίσσω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δερκομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>		
	ich schaudere	aber	dich	an blickend		
[531]	μυρίους <sup>AdjD</sup>	μόχθοις <sup>D</sup>	διακναιόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	Ζῆνα <sup>A</sup>		
	zahlreichen	Mühen	zernagt werdenden	Zeus		
[532]	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τρομέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	denn	nicht	zitternd			
[533]	ῥαϊδίᾳ <sup>AdjD</sup>	γνώμα <sup>D</sup>	σέβῃ <sup>PräM/P</sup>			
	mit leichter	Gesinnung	verehrst du			
[534]	θνατοὺς <sup>AdjA</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	Προμηθεῦ <sup>V</sup>			
	Sterbliche	allzu,	Prometheus.			

### Strophe 2

[535] [Χορός]:	φέρ <sup>PräImvAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄχαρις <sup>AdjN</sup>	χάρις <sup>N</sup>	ᾧ <sup>ij</sup>	φίλος <sup>AdjV</sup>	εἰ <sup>  </sup> πέ <sup>AorSlmvAkt</sup>
	nun also,	wie	un gnädig	Gunst,	o	Freund·	sage
[536]	ποῦ <sup>Adv</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλκά <sup>N</sup>				
	wo	welche	Hilfe;				



[537]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφαμερίων <sup>AdjG</sup>	ἄρηξις <sup>N</sup>	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ἐδέρχθης <sup>AorM/P</sup>
	welche	der vergänglichen	Hilfe;	und nicht	erblicktest du
[538]	ὀλιγοδρανίαν <sup>A</sup>				
	geringe Kraft				
[539]	ἄκιυν <sup>AdjA</sup>	ἰσόνειρον <sup>AdjA</sup>	ἧ <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	φωτῶν <sup>G</sup>
	un kräftig,	traum gleich,	wo	das	der Menschen
[540]	ἄλαδὸν <sup>AdjA</sup>	γένος <sup>A</sup>	ἐμπεποδισμένον <sup>A</sup>	<sup>PerM/P</sup>	οὔποτε <sup>Pt</sup>
	blindes	Geschlecht	gefesselt gewesen;		niemals
[541]	τὰν <sup>ArtA</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ἁρμονίαν <sup>A</sup>		
	die	des Zeus	Fügung		
[542]	θνατῶν <sup>AdjG</sup>	παρεξίασι <sup>PräAkt</sup>	βουλαί <sup>N</sup>		
	der Sterblichen	gehen vorbei	Ratschlüsse.		

## Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον <sup>AorAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σὰς <sup>AdjA</sup>	προσιδοῦς <sup>N</sup>	ὀλοὰς <sup>AdjA</sup>
	ich lernte	dieses	deine	an blickend	verderblichen
[544]	τύχας <sup>A</sup> Προμηθεῦ <sup>V</sup>				
	Schicksale, Prometheus.				
[545]	τὸ <sup>ArtN</sup>	διαμφίδιον <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέλος <sup>N</sup> προσέπτα <sup>AorAkt</sup>
	das	gegen seitige	aber	mir	Lied flog hinzu
[546]	τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκεῖνό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θ', <sup>Pt</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup>	ἀμ φι <sup>Prp</sup>
	dieses	jenes	und,	das und	um
[547]	λουτρά <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέχος <sup>A</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	ὑμεναίου <sup>ImpAkt</sup>
	Bäder	und	Bett	dein	sangen Hochzeits lieder
[548]	ἰότατι <sup>AdvSup</sup>	γάμων <sup>G</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ὁμοπάτριον <sup>AdjA</sup> ἔδνοις <sup>D</sup>
	lieblichst	der Ehen,	als	die	gleich väterliche Braut gaben
[549]	ἄγαγες <sup>AorSAkt</sup> Ἑσιόναν <sup>A</sup>				
	führtest Hesione				
[550]	πείθων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δάμαρτα <sup>A</sup>	κοινόλεκτρον <sup>AdjA</sup>		
	überredend	Gemahlin	gemein lagernd.		
[551] [Ἦώ]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γῆ <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γένος <sup>N</sup>	τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῶ <sup>PräAkt</sup> λεύσσειν <sup>PräInfAkt</sup>
	welches	Land;	welches	Geschlecht;	wen sage ich zu sehen
[552]	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χαλινοῖς <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πετρίνοισιν <sup>AdjD</sup>	
	diesen	Zaum zeugen	in	steinernen	
[553]	χειμαζόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	sturm geplagten;				
[554]	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμπλακίας <sup>G</sup>	ποινας <sup>A</sup>	ὀλέκη <sup>PräAkt</sup>	
	wessen	Verfehlung	Strafen	erleidest du;	
[555]	σήμηνον <sup>AorImvAkt</sup>	ὅποι <sup>Adv</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μογερά <sup>AdjN</sup> πεπλάνημαι <sup>PerM/P</sup>
	zeige an	wohin	der Erde	die	Elende umher geirrt bin.
[556]	ἄ ι ἄ, ι ξ ι ξ, ι				
	ach ach, weh weh,				
[557]	χρίει <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup> τάλαιναν <sup>AdjA</sup> οἷστρος <sup>N</sup>
	bestreicht	jemand	wieder	mich	die Unglückliche Stech fliege,
[558]	εἶδωλον <sup>A</sup>	Ἄργου <sup>G</sup>	γηγενοῦς <sup>AdjG</sup>	ἄλευ' <sup>AorImvAkt</sup>	ἄ ι δᾶ· ι φοβοῦμαι <sup>PräM/P</sup>
	Erscheinung	des Argos	erd geborenen,	weich aus	ach weh- fürchte ich mich
[559]	τὸν <sup>ArtA</sup>	μυριωπὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσορῶσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βούταν <sup>A</sup>	
	den	viel äugigen	an blickend	Rinder hirtten.	
[560]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	πορεύεται <sup>PräM/P</sup>	δόλιον <sup>AdjA</sup>	ὄμμ' <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	der	aber	geht	listiges	Auge habend,

- [561] ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> κατθανόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> γαῖα<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup>  
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνέρων<sup>AdjG</sup> περῶν<sup>G</sup> κυναγετεῖ<sup>PräAkt</sup> πλανᾷ<sup>PräAkt</sup>  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε<sup>Pt</sup> νῆστιν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παραλίαν<sup>A</sup> ψάμμον<sup>A</sup>  
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κηρόπλαστος<sup>AdjN</sup> ὄτοβεῖ<sup>PräAkt</sup> δόναξ<sup>N</sup>  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας<sup>AdjA</sup> ὑπνοδόταν<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup>  
klagenden schlaf bringenden Gesang
- [567] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup>  
weh weh ach,
- [568] ποῖ<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τηλέπλαγκτοι<sup>AdjN</sup> πλάναι;<sup>N</sup>  
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> ταῖσδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας<sup>AorAkt</sup> εὐρῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀμαρτοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πημοναῖσιν;<sup>D</sup> ἔ<sup>ij</sup> ἔ<sup>ij</sup>,  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δείματι<sup>D</sup> δειλαίαν<sup>AdjA</sup>  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον<sup>AdjA</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> τείρεις;<sup>PräAkt</sup>  
rasende so quälst du;
- [573] πυρί<sup>D</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλέξον,<sup>AorImvAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χθονὶ<sup>D</sup> κάλυπον,<sup>AorImvAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις<sup>AdjD</sup> δάκεσι<sup>D</sup> δός<sup>AorImvAkt</sup> βοράν,<sup>A</sup>  
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθονήσης<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων,<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>  
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολὺπλανοι<sup>AdjN</sup> πλάναι<sup>N</sup>  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν,<sup>PerAkt</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὅπα<sup>Adv</sup>  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς<sup>A</sup> ἀλύξω.<sup>FuAkt</sup>  
Heimsuchungen werde entgegen.
- [580] κλύεις<sup>PräAkt</sup> φθέγμα<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> βούκερω<sup>AdjG</sup> παρθένου;<sup>G</sup>  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλύω<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰστροδινήτου<sup>AdjG</sup> κόρης;<sup>G</sup>  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰναχέας;<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὸς<sup>G</sup> θάλπει<sup>PräAkt</sup> κέαρ<sup>A</sup>  
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερμήκεις<sup>AdjA</sup> δρόμους<sup>A</sup>  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα<sup>D</sup> στυγητὸς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> γυμνάζεται<sup>Präm/P</sup>  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>G</sup> ὄνομ',<sup>A</sup> ἀπύεις;<sup>PräAkt</sup>  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μογερά<sup>AdjD</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὢν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> μί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjV</sup>  
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν<sup>ArtA</sup> ταλαίπωρον<sup>AdjA</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἔτυμα<sup>AdjA</sup> προσθροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόσον<sup>A</sup> ὠνόμασας<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέντροισι<sup>D</sup> φοιταλέοισιν<sup>AdjD</sup> ἕ<sup>ij</sup> ἕ<sup>ij</sup> ,  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νήστιν<sup>AdjD</sup> αἰκείαις<sup>D</sup>  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος<sup>AdjN</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> Ἡρας<sup>G</sup>  
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι<sup>AdjD</sup> μήδεσι<sup>D</sup> δαμείσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δυσ<sup>Adv</sup>  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἕ<sup>ij</sup> ἕ<sup>ij</sup>  
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μογοῦσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τορῶς<sup>Adv</sup>  
aber mir klar
- [597] τέκμηρον<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαμμένει<sup>PräAkt</sup>  
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχαρ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάρμακον<sup>A</sup> νόσου<sup>G</sup>  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> οἶσθα<sup>PerAkt</sup>  
zeige, wenn doch weißt du·
- [600] θρόει<sup>PräImvAkt</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπλάνῳ<sup>AdjD</sup> παρθένῳ<sup>D</sup>  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω<sup>FuAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήσεις<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπλέκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἰνίγματ<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥσπερ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλους<sup>A</sup> οἷγειν<sup>PräInfAkt</sup> στόμα<sup>A</sup>  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς<sup>G</sup> βροτοῖς<sup>AdjD</sup> δοτῆρ<sup>A</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> Προμηθέα<sup>A</sup>  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ<sup>ij</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ὠφέλημα<sup>N</sup> θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> φανείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλήμων<sup>AdjV</sup> Προμηθεῦ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δίκην<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι<sup>D</sup> πέπαυμαι<sup>PerM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοους<sup>AdjA</sup> θρηνῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πόνους<sup>A</sup>  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν<sup>Pt</sup> πόροις<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δωρεὰν<sup>A</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ<sup>V</sup> ἣντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτῇ<sup>PräAkt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πύθοιό<sup>AorMedOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον<sup>AorImvAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> φάραγγι<sup>D</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥχμασεν<sup>AorAkt</sup>  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Δῖον<sup>AdjN</sup> Ἥφαίστου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρ<sup>N</sup>  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [ἰώ]: ποινὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποίων<sup>AdjG</sup> ἀμπλακημάτων<sup>G</sup> τίνεις<sup>PräAkt</sup>  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> ἀρκῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> σαφηνίσας<sup>N</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [ἰώ]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D</sup> τέρμα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> πλάνης<sup>G</sup>  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ταλαιπώρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνος.<sup>N</sup>  
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σοι<sup>D</sup> κρεῖσσον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [ἰώ]: μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>Pr</sup> κρύψης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦθ'<sup>A</sup> ὅπερ<sup>A</sup> μέλλω<sup>PräAkt</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγάριω<sup>PräAkt</sup> τοῦδέ<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> δωρήματος.<sup>G</sup>  
sondern nicht versage ich dir des Geschenkes.
- [619] [ἰώ]: τί<sup>N</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γεγωνίσκειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> σὰς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁκνῶ<sup>PräAkt</sup> θράξαι<sup>AorInfAkt</sup> φρένας.<sup>A</sup>  
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [ἰώ]: μή<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> προκῆδου<sup>PräAktImv</sup> μᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup> γλυκύ.<sup>AdjN</sup>  
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> προθυμῇ<sup>PräM/P</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ.<sup>Pt</sup>  
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> μοῖραν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡδονῆς<sup>G</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> πόρε.<sup>AorAktImv</sup>  
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν<sup>ArtA</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἱστορήσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> νόσον.<sup>A</sup>  
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς<sup>G</sup> λεγούσης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολυφθόρους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄθλων<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> διδαχθήτω<sup>AorPasImv</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὺν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἰοί<sup>D</sup> ταῖσδ'<sup>ArtD</sup> ὑπουργῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κασιγνήταις<sup>D</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὥς<sup>Kon</sup> τάποκλαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> κάποδύρασθαι<sup>Kon</sup> <sup>AorInfMed</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ'<sup>Adv</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> μέλλοι<sup>PräAktOp</sup> τις<sup>N</sup> οἴσασθαι<sup>FuMedInf</sup> δάκρυ.<sup>A</sup>  
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλύοντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀξίαν<sup>AdjA</sup> τριβὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἰώ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἀπιστήσαι<sup>AorInfAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅπερ<sup>A</sup> προσχρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε<sup>FuM/P</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγουσ'<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰσχύνομαι<sup>PräM/P</sup>  
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον<sup>AdjA</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθορὰν<sup>A</sup>  
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σχετλίᾳ<sup>AdjD</sup> προσέπτατο.<sup>AorM/P</sup>  
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψεις<sup>N</sup> ξννουχοὶ<sup>AdjN</sup> πωλεύμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἐς<sup>Prp</sup> παρθενῶνας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> παρηγόρου<sup>ImpAkt</sup>  
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι<sup>AdjD</sup> μύθοις<sup>D</sup> ὧ<sup>ij</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὐδαιμον<sup>AdjV</sup> κόρη<sup>V</sup>  
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί<sup>N</sup> Pr παρθενεύει<sup>PräAkt</sup> δαρόν<sup>Adv</sup> ἐξόν<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> Pr γάμου<sup>G</sup>  
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν<sup>AorInfAkt</sup> μεγίστου<sup>AdjGSup</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμέρου<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr τέθαλπται<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναίρεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> Κύπριν<sup>A</sup>  
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολακτίσης<sup>AorAktKnj</sup> λέχος<sup>A</sup>  
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ<sup>ArtA</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξελθε<sup>AorImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Λέρνης<sup>G</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup>  
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα<sup>A</sup> ποιμένας<sup>A</sup> βουστάσεις<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup>  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Δῖον<sup>AdjA</sup> ὄμμα<sup>A</sup> λωφήση<sup>AorAktKnj</sup> πόθου<sup>G</sup>  
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> εὐφρόνας<sup>A</sup> ὀνείρασι<sup>D</sup>  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν<sup>ImpM/P</sup> δύστηνος<sup>AdjN</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πατρί<sup>D</sup>  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην<sup>AorAkt</sup> γεγωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> νυκτίφοιτ<sup>AdjA</sup> ὀνείρατα<sup>A</sup>  
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Πυθῶ<sup>A</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> Δωδώνης<sup>G</sup> πυκνοῦς<sup>AdjA</sup>  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους<sup>A</sup> ἱάλλεν<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μάθοι<sup>AorAktOp</sup> τί<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup>  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ<sup>A</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> λέγοντα<sup>A</sup> PräAkt δαίμοσιν<sup>D</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> φίλα<sup>AdjA</sup>  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀναγγέλλοντες<sup>N</sup> PräAkt αἰολοστόμους<sup>AdjA</sup>  
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς<sup>A</sup> ἀσήμους<sup>AdjA</sup> δυσκρίτως<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰρημένους<sup>A</sup> PerM/P  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναργής<sup>AdjN</sup> βάξις<sup>N</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup> Ἰνάχω<sup>D</sup>  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπισκῆπτουσα<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μυθουμένη<sup>N</sup> PräM/P  
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάτρας<sup>G</sup> ὠθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> Pr  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον<sup>AdjA</sup> ἀλᾶσθαι<sup>PräInfM/P</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup> ὄροις<sup>D</sup>  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.
- [659] κεῖ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλοι<sup>PräAktOp</sup> πυρωπὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν<sup>A</sup> δς<sup>N</sup> Pr πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐξαϊστῶσιν<sup>AorAktOp</sup> γένος<sup>A</sup>  
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> πεισθεῖς<sup>N</sup> AorPas Λοξίου<sup>G</sup> μαντεύμασιν<sup>D</sup>  
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν<sup>AorAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καπέκλησε<sup>Kon</sup> AorAkt δωμάτων<sup>G</sup>  
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> ἄκων·<sup>AdjN</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἐπηνάγκαζέ<sup>ImpAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς<sup>G</sup> χαλινὸς<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μορφή<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρένες<sup>N</sup> διάστροφοι<sup>AdjN</sup>  
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> κεραστὶς<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> ὀξύστομῳ<sup>AdjD</sup>  
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι<sup>D</sup> χρισθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμμανεῖ<sup>AdjD</sup> σκιρτήματι<sup>D</sup>  
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσον<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὐποτόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κερχνείας<sup>G</sup> ῥέος<sup>A</sup>  
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κρήνην·<sup>A</sup> βουκόλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> γηγενής<sup>AdjN</sup>  
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος<sup>AdjA</sup> ὀργήν<sup>A</sup> Ἄργος<sup>N</sup> ὠμάρτει<sup>ImpAkt</sup> πυκνοῖς<sup>AdjD</sup>  
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίβους·<sup>A</sup>  
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφνίδιος<sup>AdjN</sup> μόρος<sup>N</sup>  
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ<sup>ArtG</sup> ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπεστέρησεν·<sup>AorAkt</sup> οἰστροπλῆξ<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι<sup>D</sup> θειᾷ<sup>AdjD</sup> γῆν<sup>A</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐλαύνομαι·<sup>PräM/P</sup>  
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>πραχθέντ·<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν<sup>AdjA</sup> πόνων<sup>G</sup> σήμαινε·<sup>PräImvAkt</sup> μηδέ<sup>Pt</sup> μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε<sup>PräImvAkt</sup> μύθοις<sup>D</sup> ψευδέσιν·<sup>AdjD</sup> νόσημα<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἰσχιστον<sup>AdjSupN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> συνθέτους<sup>AdjA</sup> λόγους·<sup>A</sup>  
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>PräImvAkt</sup> φεῦ·<sup>ij</sup>  
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὔποτ·<sup>Adv</sup> ὥδ·<sup>Adv</sup> οὔποτ·<sup>Adv</sup> ἡὔχουν<sup>ImpAkt</sup> ξένους<sup>AdjA</sup>  
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι<sup>AorSInfM/P</sup> λόγους<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀκοὰν<sup>A</sup> ἐμάν·<sup>AdjA</sup>  
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ·<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> δυσθέατα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύσοιστα<sup>AdjA</sup>  
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> δείματα<sup>A</sup> ἀμφάκει<sup>D</sup>  
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ<sup>D</sup> ψύχειν<sup>PräInfAkt</sup> ψυχάν<sup>A</sup> ἐμάν·<sup>AdjA</sup>  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰώ<sup>ij</sup> μοῖρα<sup>N</sup> μοῖρα<sup>N</sup>  
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ·<sup>PerAkt</sup> εἰσιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πρᾶξιν<sup>A</sup> ἰοῦς·<sup>G</sup>  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> στενάζεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβου<sup>G</sup> πλέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες<sup>AorAktImv</sup> ἔστ·<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> προσμάθης·<sup>AorAktKnj</sup>  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.



- [689] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ἐκδίδασκε,<sup>PräImvAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νοσοῦσί<sup>D</sup> τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup>  
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἄλγος<sup>N</sup> προυξεπίστασθαι<sup>PräInfM/P</sup> τορῶς.<sup>Adv</sup>  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χρεῖαν<sup>A</sup> ἠνύσασθ',<sup>AorMed</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πᾶρα<sup>Prp</sup>  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρῶτ',<sup>AdvSup</sup> ἐχρήζετε<sup>ImpAkt</sup>  
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφ',<sup>Prp</sup> ἐαυτῆς<sup>G</sup> ἄθλον<sup>A</sup> ἐξηγουμένης<sup>G</sup>  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκούσαθ',<sup>AorAktImv</sup> οἷα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> πάθῃ<sup>A</sup>  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἡρας<sup>G</sup> τήνδε<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεάνίδα.<sup>A</sup>  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἰνάχειον<sup>AdjN</sup> σπέρμα,<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> λόγους<sup>A</sup>  
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ<sup>D</sup> βάλ',<sup>AorAktImv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τέρματ',<sup>A</sup> ἐκμάθῃς<sup>AorAktKnj</sup> ὁδοῦ.<sup>G</sup>  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθένδ',<sup>Adv</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα<sup>N</sup> σαυτὴν<sup>A</sup> στεῖχ',<sup>PräImvAkt</sup> ἀνηρότους<sup>AdjA</sup> γύας.<sup>A</sup>  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀφίξει<sup>FuM/P</sup> νομάδας,<sup>A</sup> οἳ<sup>N</sup> πλεκτάς<sup>AdjA</sup> στέγας<sup>A</sup>  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι<sup>AdjN</sup> ναίουσ',<sup>N</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> εὐκύκλοις<sup>AdjD</sup> ὄχοις<sup>D</sup>  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις<sup>AdjD</sup> τόξοισιν<sup>D</sup> ἐξηρτυμένοι<sup>N</sup>  
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πελάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀλιστόνοις<sup>AdjD</sup> πόδας<sup>A</sup>  
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουςα<sup>N</sup> ῥαχίαισιν<sup>D</sup> ἐκπερᾶν<sup>AorInfAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαιᾶς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σιδηροτέκτονες<sup>N</sup>  
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> Χάλυβες,<sup>N</sup> οὓς<sup>A</sup> φυλάξασθαι<sup>AorInfM/P</sup> σε<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρόσπλατοι<sup>AdjN</sup> ξένοις.<sup>AdjD</sup>  
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξεις<sup>FuAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕβριστήν<sup>AdjA</sup> ποταμὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδώνυμον,<sup>AdjA</sup>  
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περάσῃς,<sup>AorAktKnj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐβατος<sup>AdjN</sup> περᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρίν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Καύκασον<sup>A</sup> μόλῃς,<sup>AorSAktKnj</sup> ὁρῶν<sup>G</sup>  
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,<sup>AdjA</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> ἐκφυσᾷ<sup>PräAkt</sup> μένος<sup>A</sup>  
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων<sup>G</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup> ἀστρογεΐτονas<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς<sup>A</sup> ὑπερβάλλουσιν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μεσημβρινήν<sup>AdjA</sup>  
Gipfel über ragend in südliche



- [714] βῆναι<sup>AorInfAkt</sup> κέλευθον,<sup>A</sup> ἔνθ',<sup>Adv</sup> Ἀμαζόνων<sup>G</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἥξεις<sup>FuAkt</sup> στουγάνορ',<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> Θεμίσκυραν<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> θερμώδονθ',<sup>A</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα<sup>AdjN</sup> πόντου<sup>G</sup> Σαλμυδησσία<sup>AdjN</sup> γνάθος<sup>N</sup>  
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος<sup>AdjN</sup> ναύταισι,<sup>D</sup> μητρὶά<sup>N</sup> νεῶν.<sup>G</sup>  
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe.
- [719] αὐταῖ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σ',<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὀδηγήσουσι<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀσμένως.<sup>Adv</sup>  
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> στενοπόροις<sup>AdjD</sup> λίμνης<sup>G</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἥξεις<sup>FuAkt</sup> ὃν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θρασυσπλάγχυνος<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν<sup>A</sup> αὐλῶν<sup>G</sup> ἐκπερᾶν<sup>AorInfAkt</sup> Μαιωτικόν.<sup>AdjA</sup>  
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen.
- [723] ἔσται<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰσαεῖ<sup>Adv</sup> λόγος<sup>N</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πορείας,<sup>G</sup> Βόσπορος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλησεται.<sup>FuM/P</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> αὐ<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> Εὐρώπης<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup>  
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἡπειρον<sup>A</sup> ἥξεις<sup>FuAkt</sup> Ἀσιάδ',<sup>AdjA</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Festland wirst kommen asiatisch es etwa, euch scheint
- [727] ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάνθ',<sup>AdjA</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τῇδε<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θνητῇ<sup>AdjD</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μιγῆναι<sup>AorInfM/P</sup> τάσδ',<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐπέρριψεν<sup>AorAkt</sup> πλάνας.<sup>A</sup>  
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔκυρσας,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κόρη,<sup>V</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> γάμων<sup>G</sup>  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος.<sup>G</sup> οὓς<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> λόγους,<sup>A</sup>  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δόκει<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μηδέπω<sup>Adv</sup> ν<sup>Prp</sup> προοιμίους.<sup>D</sup>  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἰώ]: ἰώ<sup>ij</sup> μοί<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μοι,<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξί ξ.<sup>ij</sup>  
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κέκραγας<sup>PerAkt</sup> κἀναμυχθίζη;<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> που<sup>Pt</sup>  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις,<sup>FuAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> πυνθάνη<sup>PräM/PKñj</sup> κακά;<sup>A</sup>  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> τῇδε<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἐρεῖς;<sup>FuAkt</sup>  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> ἀτηρᾶς<sup>AdjG</sup> δύης.<sup>G</sup>  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἰώ]: τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> κέρδος,<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup>  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ'<sup>AorAkt</sup> ἐμαυτὴν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στύφλου<sup>AdjG</sup> πέτρας,<sup>G</sup>  
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,

- [740] ὅπως<sup>Kon</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> σκήψασα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην<sup>AorPas</sup> κρεῖσσον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰσάπαξ<sup>Adv</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἡ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup> ἡμέρας<sup>A</sup> πάσχειν<sup>PräInfAkt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> δυσπετῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> ἄθλους<sup>A</sup> φέροις<sup>PräAktOp</sup>  
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ<sup>D</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεπρωμένον<sup>N</sup>  
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup>  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> τέρμα<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> προκείμενον<sup>N</sup>  
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων<sup>G</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τυραννίδος<sup>G</sup>  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐκπεσεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> Δία<sup>A</sup>  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> συμφοράν<sup>A</sup>  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦτις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> πάσχω<sup>PräAkt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὄντων<sup>G</sup> τῶνδ<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τύραννα<sup>A</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> συληθήσεται<sup>FuPas</sup>  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κενοφρόνων<sup>AdjG</sup> βουλευμάτων<sup>G</sup>  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> σήμηνον<sup>AorImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> βλάβη<sup>N</sup>  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ<sup>PräAkt</sup> γάμον<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀσχαλᾷ<sup>PräAkt</sup>  
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βρότειον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ῥητόν<sup>AdjA</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup>  
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄντιν<sup>A</sup> ; οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥητόν<sup>AdjN</sup> αὐδᾷσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τόδε<sup>N</sup>  
was aber welchen; nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δάμαρτος<sup>G</sup> ἐξανίσταται<sup>PräM/P</sup> θρόνων<sup>G</sup>  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἡ<sup>N</sup> τέξεταί<sup>FuMed</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδα<sup>A</sup> φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> πατρός<sup>G</sup>  
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τῇσδ<sup>G</sup> ἀποστροφή<sup>N</sup> τύχης<sup>G</sup>  
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> λυθείς<sup>N</sup>  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύσων<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄκοντος<sup>AdjG</sup> Διός<sup>G</sup>  
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐγγόνων<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χρεών<sup>N</sup>  
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὸς<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> σ<sup>A</sup> ἀπαλλάξει<sup>FuAkt</sup> κακῶν<sup>G</sup>  
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> γένυναν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέκ<sup>AdjA</sup> ἄλλαισιν<sup>AdjD</sup> γοναῖς.<sup>D</sup>  
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἥδ<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> εὐξύμβλητος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χρησμφδία.<sup>N</sup>  
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> ἐκμαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ζητεῖ<sup>PräImvAkt</sup> πόνους.<sup>A</sup>  
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> προτείνων<sup>N</sup> κέρδος<sup>A</sup> εἴτ<sup>Adv</sup> ἀποστέρει.<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγων<sup>DuD</sup> σε<sup>A</sup> θατέρω<sup>AdjD</sup> δωρήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίوين<sup>AdjDuD</sup> πρόδειξον<sup>AorImvAkt</sup> αἵρεσιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δίδου.<sup>PräImvAkt</sup>  
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ<sup>PräAkt</sup> ἐλοῦ<sup>AorMedImv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πόνων<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup>  
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω<sup>FuAkt</sup> σαφηνῶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλύσοντ<sup>A</sup> ἐμέ.<sup>A</sup>  
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> σὺ<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆδε<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> χάριν<sup>A</sup>  
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι<sup>AorInfMed</sup> θέλησον<sup>AorImvAkt</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἀτιμάσης<sup>AorAktKnj</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
- [775] καὶ<sup>Kon</sup> τῆδε<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γέγωνε<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λοιπὴν<sup>AdjA</sup> πλάνην<sup>A</sup>  
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λύσοντα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποθῶ.<sup>PräAkt</sup>  
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> προθυμεῖσθ<sup>PräM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐναντιώσομαι<sup>FuMed</sup>  
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γεγωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> προσχρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοὶ<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἰοῖ<sup>D</sup> πολὺδονον<sup>AdjA</sup> πλάνην<sup>A</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup>  
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἦν<sup>A</sup> ἐγγράφου<sup>PräMedImv</sup> σὺ<sup>N</sup> μνήμοσιν<sup>AdjD</sup> δέλτοις<sup>D</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
die schreibe ein du gedächtnis haften Tafeln des Sinnes.
- [781] ὅταν<sup>Kon</sup> περάσης<sup>AorAktKnj</sup> ῥεῖθρον<sup>A</sup> ἡπεῖρου<sup>DuG</sup> ὄρον<sup>A</sup>  
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup> φλογῶπας<sup>AdjA</sup> ἡλιοστιβεῖς<sup>AdjA</sup>  
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] [Zelee ost]
- [784] πόντου<sup>G</sup> περῶσα<sup>N</sup> φλοῖσβον<sup>A</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξίκη<sup>AorM/PKnj</sup>  
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangst
- [785] πρὸς<sup>Prp</sup> Γοργόνεια<sup>AdjA</sup> πεδία<sup>A</sup> Κισθήνης<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ<sup>ArtN</sup> Φορκίδες<sup>N</sup> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> δηναιαὶ<sup>AdjN</sup> κόραι<sup>N</sup>  
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς<sup>AdjN</sup> κυκνόμορφοι<sup>AdjN</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμ<sup>A</sup> ἐκτημέναι<sup>N</sup>  
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες<sup>AdjN</sup> ἃς<sup>A</sup> οὐθ<sup>KonPt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> προσδέρκεται<sup>PräM/P</sup>  
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτῖσιν<sup>D</sup> οὐθ<sup>KonPt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νύκτερος<sup>AdjG</sup> μῆνη<sup>N</sup> ποτέ.<sup>Adv</sup>  
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀδελφαὶ<sup>N</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τρεῖς<sup>AdjN</sup> κατάπτεροι<sup>AdjN</sup>  
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] δρακοντόμαλλοι<sup>AdjN</sup> Γοργόνες<sup>N</sup> βροτοστυγείς,<sup>AdjN</sup>  
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] ὅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θνητὸς<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιδὼν<sup>N</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] τοιοῦτο<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρούριον<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>.  
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] ἄλλην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> δυσχερῇ<sup>AdjA</sup> θεωρίαν.<sup>A</sup>  
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] ὀξύστομος<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀκραγεῖς<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup>  
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] γρῦπας<sup>A</sup> φύλαξαι,<sup>AorMedImv</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μουνῶπα<sup>AdjA</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] Ἀριμασπὸν<sup>AdjA</sup> ἵπποβάμον',<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρυσόρρυτον<sup>AdjA</sup>  
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] οἰκοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> νᾶμα<sup>A</sup> πλούτωνος<sup>G</sup> πόρου.<sup>G</sup>  
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πέλᾳζε.<sup>PräImvAkt</sup> τηλουργόν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γῆν<sup>A</sup>  
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] ἥξεις,<sup>FuAkt</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup> φύλον,<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡλίου<sup>G</sup>  
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] ναίουσι<sup>PräAkt</sup> πηγαῖς,<sup>D</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> Αἰθίοψ.<sup>N</sup>  
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρ'<sup>Prp</sup> ὄχθας<sup>A</sup> ἔρφ',<sup>PräImvAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξίκη<sup>AorM/PKmj</sup>  
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] καταβασμόν,<sup>A</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> Βιβλίνων<sup>AdjG</sup> ὀρῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] ἴησι<sup>PräAkt</sup> σεπτὸν<sup>AdjA</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> εὖποτον<sup>AdjA</sup> ῥέος.<sup>A</sup>  
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁδώσει<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τρίγωνον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] Νειλῶτιν,<sup>AdjA</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μακρὰν<sup>AdjA</sup> ἀποικίαν,<sup>A</sup>  
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] Ἰοί,<sup>D</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνοις<sup>D</sup> κτίσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] τῶν<sup>ArtG</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ψελλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσεύρετον,<sup>AdjA</sup>  
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] ἐπανδίπλαζε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάνθανε.<sup>PräImvAkt</sup>  
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] σχολή<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλείων<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup> πάρεστί<sup>PräAkt</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παρειμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις<sup>PräAkt</sup> γεγωνεῖν<sup>PerInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολυφθόρου<sup>AdjG</sup> πλάνης,<sup>G</sup>  
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'<sup>PräImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> εἴρηκας<sup>PerAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> χάριν<sup>A</sup>  
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς<sup>AorAktImv</sup> ἣνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτούμεσθα,<sup>PräM/P</sup> μέμνησαι<sup>PerM/Plmv</sup> δέ<sup>Pt</sup> που.<sup>Pt</sup>  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> πορείας<sup>G</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέρμ'<sup>N</sup> ἀκῆκοεν.<sup>PerAkt</sup>  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῇ<sup>PräAktKmj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> κλύουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

- [817] ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκμεμόχθηκεν<sup>PerAkt</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup>  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον<sup>A</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτό<sup>AdjA</sup> δοῦς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μύθων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλείστον<sup>AdjSupA</sup> ἐκλείψω<sup>FuAkt</sup> λόγων<sup>G</sup>  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτό<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> τέρμα<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> πλανημάτων<sup>G</sup>  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦλθες<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Μολοσσά<sup>AdjA</sup> γάπεδα<sup>A</sup>  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν<sup>ArtA</sup> αἰπύνωτον<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Δωδώνην<sup>A</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα<sup>N</sup> θᾶκός<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Θεσπρωτοῦ<sup>AdjG</sup> Διός<sup>G</sup>  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπιστον<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> προσήγοροι<sup>AdjN</sup> δρύες<sup>N</sup>  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ'<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαμπρῶς<sup>Adv</sup> κοῦδεν<sup>KonPt</sup> αἰνικτηρίως<sup>Adv</sup>  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης<sup>AorPas</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Διὸς<sup>G</sup> κλεινῇ<sup>AdjN</sup> δάμαρ<sup>N</sup>  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλου<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔσεσθαι<sup>FuInfAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσσαίνει<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> οἰστρήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> παρακτίαν<sup>AdjA</sup>  
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον<sup>A</sup> ἧξας<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> κόλπον<sup>A</sup> ῥέας<sup>G</sup>  
Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ'<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παλιμπλάγκτοις<sup>AdjD</sup> χειμάζει<sup>PräAktKnj</sup> δρόμοις<sup>D</sup>  
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege.
- [831] χρόνον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πόντιος<sup>AdjN</sup> μυχός<sup>N</sup>  
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπίστασ'<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> Ἴόνιος<sup>AdjN</sup> κεκλήσεται<sup>PerM/P</sup>  
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πορείας<sup>G</sup> μνημα<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> φρενός<sup>G</sup>  
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὥς<sup>Kon</sup> δέρεται<sup>PräM/P</sup> πλέον<sup>AdjKmp</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πεφασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
dass sieht mehr etwas als des verkündigt wordenen.
- [836] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇδέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup>  
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς<sup>Prp</sup> ταυτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> λόγων<sup>G</sup> ἵχνος<sup>A</sup>  
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup> Κάνωβος<sup>G</sup> ἐσχάτη<sup>AdjN</sup> χθονός<sup>G</sup>  
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
- [839] Νείλου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στόματι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσχώματι<sup>D</sup>  
des Nil bei selben Mündung und Aufschwemm land.
- [840] ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup> ἔμφρονα<sup>AdjA</sup>  
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀταρβεί<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θιγῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

[842]	ἐπώνυμον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	γεννημάτων <sup>G</sup>	
	namens gebend	aber	der	des Zeus	Nach kommen	
[843]	τέξεις <sup>FuAkt</sup>	κελαινὸν <sup>AdjA</sup>	Ἔπαφον <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup>	καρπώσεται <sup>FuM/P</sup>	
	wirst gebären	dunklen	Epaphos,	der	wird ernten	
[844]	ὅσῃν <sup>A</sup>	πλατύρρους <sup>AdjN</sup>	Νεῖλος <sup>N</sup>	ἀρδεύει <sup>PräAkt</sup>	χθόνα <sup>A</sup>	
	so viel wie	breit strömiger	Nil	bewässert	Land·	
[845]	πέμπτη <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	γέννα <sup>N</sup>	πεντηκοντάπαις <sup>N</sup>
	fünfte	aber	von	ihm	Generation	Fünzig Töchter
[846]	πάλιν <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	Ἄργος <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκούσ <sup>AdjN</sup>	ἐλεύσεται <sup>FuM/P</sup>
	wieder	nach	Argos	nicht	frei willig	wird kommen
[847]	θηλύσπορος <sup>AdjN</sup>	φεύγουσα <sup>N</sup>	συγγενῇ <sup>AdjA</sup>	γάμον <sup>A</sup>		
	weiblich sprossend,	fliehend	ver wandte	Ehe		
[848]	ἀνεψιών <sup>G</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπτοημένοι <sup>N</sup>	φρένας <sup>A</sup>	
	der Vettern·	die	aber	auf geschreckt worden	Sinne,	
[849]	κίρκοι <sup>N</sup>	πελειῶν <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μακρὰν <sup>Adv</sup>	λελειμμένοι <sup>N</sup>	
	Habichte	der Tauben	nicht	weit	zurück gelassen worden,	
[850]	ἥξουσι <sup>FuAkt</sup>	θηρεύοντες <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θηρασίμους <sup>AdjA</sup>		
	werden kommen	jagend	nicht	jagd bare		
[851]	γάμους <sup>A</sup>	φθόνον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>	ἔξει <sup>FuAkt</sup>	θεός <sup>N</sup>
	Ehen,	Neid	aber	der Leiber	wird haben	Gott·
[852]	Πελασγία <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δέξεται <sup>FuM/P</sup>	θηλυκτόνῳ <sup>AdjD</sup>		
	Pelasgia	aber	wird aufnehmen	weib tötendem		
[853]	Ἄρει <sup>D</sup>	δαμέντων <sup>G</sup>		νυκτιφρουρήτῳ <sup>AdjD</sup>	θράσει <sup>D</sup>	
	dem Ares,	der überwunden wordenen		nacht wächterlich er	Kühnheit.	
[854]	γυνή <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	αἰῶνος <sup>G</sup>	στερεῖ <sup>PräAkt</sup>
	eine Frau	denn	Mann	jeden	der Lebenszeit	beraubt,
[855]	δίθηκτον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σφαγαῖσι <sup>D</sup>	βάψασα <sup>N</sup>	ξίφος <sup>A</sup>	
	doppel schneidiges	in	Schlachtungen	getaucht habend	Schwert·	
[856]	τοιᾶδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐχθροὺς <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	έμοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐλθοι <sup>AorAktOp</sup> Κύπρις <sup>N</sup>
	solche	auf	Feinde	die	meinen	möge kommen Kypris.
[857]	μίαν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παίδων <sup>G</sup>	ἵμερος <sup>N</sup>	θέλξει <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup>
	eine	aber	der Kinder	Begierde	wird bezaubern	das nicht
[858]	κτεῖναι <sup>AorInfAkt</sup>	σύνευον <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀπαμβλυνθήσεται <sup>FuPas</sup>		
	töten	Mit lager Gefährten,	aber	wird abgestumpft werden		
[859]	γνώμην <sup>A</sup>	δουῖν <sup>DuD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θάτερον <sup>AdjA</sup>	βουλήσεται <sup>FuMed</sup>	
	Sinn·	von Beiden	aber	das eine	wird wünschen,	
[860]	κλύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀναγκίς <sup>AdjN</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μιαιφόνος <sup>AdjN</sup>	
	genannt werden	kraft los	mehr	als	blut mörderisch·	
[861]	αὕτη <sup>N</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	Ἄργος <sup>A</sup>	βασιλικὸν <sup>AdjA</sup>	τέξει <sup>FuAkt</sup>	γένος <sup>A</sup>
	diese	in	Argos	königliches	wird gebären	Geschlecht.
[862]	μακροῦ <sup>AdjG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ταῦτ <sup>A</sup>	ἐπεξελεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>
	langer	Rede	bedarf es	dieses	durch zu gehen	klar.
[863]	σπορᾶς <sup>G</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	φύσεται <sup>FuM/P</sup> θρασὺς <sup>AdjN</sup>
	der Saat	doch	wahrlich	aus	dieser	wird entspringen kühn
[864]	τόξοισι <sup>D</sup>	κλεινός <sup>AdjN</sup>	ὃς <sup>N</sup>	πόνων <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδ <sup>G</sup> ἐμὲ <sup>A</sup>
	mit Bögen	berühmt,	der	der Mühen	aus	diesen mich
[865]	λύσει <sup>FuAkt</sup>	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	χρησμόν <sup>A</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	παλαιγενῆς <sup>AdjN</sup>	
	wird lösen.	solchen	Orakel spruch	die	alt geborene	
[866]	μήτηρ <sup>N</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	διήλθε <sup>AorSAkt</sup>	Τιτανίς <sup>AdjN</sup>	Θέμις <sup>N</sup>	
	Mutter	mir	führte aus	Titanin	Themis·	
[867]	ὅπως <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χῶπῃ <sup>KonAdv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	μακροῦ <sup>AdjG</sup> λόγου <sup>G</sup>
	wie	aber	und auf welche Weise,	dieses	bedarf es	langer Rede



[868]	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen,	σύ <sup>N</sup> du	τ' <sup>Pt</sup> und	οὐδέν <sup>A</sup> nichts	ἐκμαθοῦσα <sup>N</sup> aus gelernt habend	κερδανεῖς. <sup>FuAkt</sup> wirst gewinnen.
[869] [ἰώ]:	ἐλελεῦ <sup>ij</sup> eleleu	ἐλελεῦ, <sup>ij</sup> eleleu,				
[870]	ὑπό <sup>Prp</sup> unter	μ' <sup>A</sup> mich	αὔ <sup>Adv</sup> wieder	σφάκελος <sup>N</sup> Zittern	καί <sup>Kon</sup> und	φρενοπληγεῖς <sup>AdjN</sup> geistes geschlagene
[871]	μανίαι <sup>N</sup> Rasereien	θάλπουσ', <sup>PräAkt</sup> wärmen,	οἷστρου <sup>G</sup> des Stech triebes	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἄρδις <sup>N</sup> Stachel	
[872]	χρίει <sup>PräAkt</sup> bestreicht	μ' <sup>A</sup> mich	ἄπυρος. <sup>AdjN</sup> feuer los·			
[873]	κραδία <sup>N</sup> Herz	δὲ <sup>Pt</sup> aber	φόβῳ <sup>D</sup> mit Furcht	φρένα <sup>A</sup> Sinn	λακτίζει. <sup>PräAkt</sup> tritt.	
[874]	τροχοδινεῖται <sup>PräM/P</sup> kreiselt sich	δ' <sup>Pt</sup> aber	ὄμμαθ', <sup>A</sup> Augen	ἐλίγδην, <sup>Adv</sup> spiral weise,		
[875]	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	δὲ <sup>Pt</sup> aber	δρόμου <sup>G</sup> des Laufs	φέρομαι <sup>PräM/P</sup> werde getragen	λύσσης <sup>G</sup> der Raserei	
[876]	πνεύματι <sup>D</sup> von Hauch	μάργω, <sup>AdjD</sup> toll er,	γλώσσης <sup>G</sup> der Zunge	ἀκρατής. <sup>AdjN</sup> un beherrscht·		
[877]	θολεροί <sup>AdjN</sup> trübe	δὲ <sup>Pt</sup> aber	λόγοι <sup>N</sup> Worte	παίους', <sup>PräAkt</sup> schlagen	εἰκῇ <sup>Adv</sup> plan los	
[878]	στυγνῆς <sup>AdjG</sup> grimmigen	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	κύμασιν <sup>D</sup> Wogen	ἄτης. <sup>G</sup> des Verderbens.		

## Stasimon

### Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich	σοφὸς <sup>AdjN</sup> weise	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich	σοφὸς <sup>AdjN</sup> weise	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war	
[880]	ὃς <sup>N</sup> der	πρῶτος <sup>AdjSupN</sup> zuerst	ἐν <sup>Prp</sup> in	γνώμῃ <sup>D</sup> Meinung	τόδ' <sup>A</sup> dies	ἐβάστασε <sup>AorAkt</sup> trug
[881]						καί <sup>Kon</sup> und
[882]	ὥς <sup>Kon</sup> dass	τὸ <sup>ArtA</sup> das	κηδεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu hegen	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß	ἑαυτὸν <sup>A</sup> sich selbst	ἀριστεύει <sup>PräAkt</sup> auszeichnet
[883]	καί <sup>Kon</sup> und	μήτε <sup>Kon</sup> weder	τῶν <sup>ArtG</sup> der	πλούτῳ <sup>D</sup> durch Reichtum	διαθρυπτομένων <sup>G</sup> zer weicht werdenden	
[884]	μήτε <sup>Kon</sup> noch	τῶν <sup>ArtG</sup> der	γέννῃ <sup>D</sup> durch Abstammung	μεγαλυνομένων <sup>G</sup> er höht werdenden		
[885]	ὄντα <sup>A</sup> seiend	χερνήταν <sup>A</sup> Hand arbeiter	ἐραστεύσαι <sup>AorInfAkt</sup> lieben zu	γάμων. <sup>G</sup> Ehen.		

### Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε <sup>Adv</sup> niemals	μήποτε <sup>Adv</sup> niemals	ἐμ', <sup>A</sup> mich,	ὦ <sup>ij</sup> o		
[887]	Μοῖραι <sup>N</sup> Schicksals göttinnen	λεχέων <sup>G</sup> der Lager	, Διὸς <sup>G</sup> des Zeus	εὐ  νάτειραν <sup>A</sup> gut Bett Genossin		
[888]	ἴδοισθε <sup>AorM/POp</sup> würdet sehen	πέλουσαν. <sup>A</sup> seiend·				
[889]	μηδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht	πλαθειήν <sup>AorPasOp</sup> würde ich geformt werden	γαμέτῃ <sup>D</sup> zur Gattin	τινὶ <sup>D</sup> irgend einem	τῶν <sup>ArtG</sup> der	ἐξ <sup>Prp</sup> aus
						οὐρανοῦ. <sup>G</sup> Himmel.



- [890] **ταρβῶ**<sup>PräAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀστεργάνορα**<sup>AdjA</sup> **παρθενίαν**<sup>A</sup>  
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] **εἰσορῶσ'**<sup>N</sup> **Προμηθεύς**<sup>PräAkt</sup> **ἰοῦς**<sup>G</sup> **ἀμαλαπτομέναν**<sup>A</sup> **Προμηθεύς**<sup>PräM/P</sup>  
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις**<sup>AdjD</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> **ἀλατείαις**<sup>D</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁπόθι**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὀμαλός**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **γάμος**<sup>N</sup> **ἄφοβος**<sup>AdjN</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup>  
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια**<sup>PerAkt</sup> **μηδὲ**<sup>Kon</sup> **κρείσσων**<sup>AdjKmpG</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **ἔρως**<sup>N</sup>  
ich habe gefürchtet auch nicht stärken der Götter Liebe
- [895] **ἄφικτον**<sup>AdjA</sup> **ὄμμα**<sup>A</sup> **προσδράκοι**<sup>AorAktOp</sup>  
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] **ἀπόλεμος**<sup>AdjN</sup> **ὅδε**<sup>N</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πόλεμος**<sup>N</sup> **ἄπορα**<sup>AdjN</sup> **πόριμος**<sup>AdjN</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup>  
un krieglerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich und nicht
- [897] **ἔχω**<sup>PräAkt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **γενοίμαν**<sup>AorMedOp</sup>  
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ὁρῶ**<sup>PräAkt</sup> **μητιν**<sup>A</sup> **ὅπαι**<sup>Adv</sup> **φύγοιμ'**<sup>AorAktOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup>  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **καίπερ**<sup>Kon</sup> **αὐθάδης**<sup>AdjN</sup> **φρενῶν**<sup>G</sup>  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] **ἔσται**<sup>FuM/P</sup> **ταπεινός**<sup>AdjN</sup> **οἷον**<sup>Adv</sup> **ἐξαρτύεται**<sup>PräM/P</sup>  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] **γάμον**<sup>A</sup> **γαμεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τυραννίδος**<sup>G</sup>  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] **θρόνων**<sup>G</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἵστον**<sup>AdjA</sup> **ἐκβαλεῖ**<sup>FuAkt</sup> **πατρός**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρᾶ**<sup>N</sup>  
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen des Vaters aber Fluch
- [903] **Κρόνου**<sup>G</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **παντελῶς**<sup>Adv</sup> **κρανθήσεται**<sup>FuPas</sup>  
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] **ἣν**<sup>A</sup> **ἐκπίτνων**<sup>N</sup> **ἥρᾱτο**<sup>ImpMed</sup> **δηναιῶν**<sup>AdjG</sup> **θρόνων**<sup>G</sup>  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] **τοιῶνδε**<sup>AdjG</sup> **μόχθων**<sup>G</sup> **ἐκτροπὴν**<sup>A</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] **δύναιτ'**<sup>PräM/POp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **ἐμοῦ**<sup>G</sup> **δείξει**<sup>AorInfAkt</sup> **σαφῶς**<sup>Adv</sup>  
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **τάδ'**<sup>A</sup> **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **ὃν**<sup>KonD</sup> **τρόπῳ**<sup>D</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ταῦτά**<sup>A</sup> **νυν**<sup>Adv</sup>  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] **θαρσῶν**<sup>N</sup> **καθήσθω**<sup>PräM/Plmv</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **πεδασροῖς**<sup>AdjD</sup> **κτύποις**<sup>D</sup>  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] **πιστός**<sup>AdjN</sup> **τινάσσων**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **χεροῖν**<sup>DuD</sup> **πύρπνου**<sup>AdjA</sup> **βέλος**<sup>A</sup>  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] **οὐδὲν**<sup>A</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **ταῦτ'**<sup>A</sup> **ἐπαρκέσει**<sup>FuAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup>  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] **πεσεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **ἀτίμως**<sup>Adv</sup> **πτώματ'**<sup>A</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀνασχετά**<sup>AdjA</sup>  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar
- [912] **τοῖον**<sup>AdjA</sup> **παλαιστήν**<sup>A</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **παρασκευάζεται**<sup>PräM/P</sup>  
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **δυσμαχώτατον**<sup>AdjSupN</sup> **τέρας**<sup>N</sup>  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer
- [914] **ὃς**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κεραυνοῦ**<sup>G</sup> **κρείσσον**<sup>AdjKmpA</sup> **εὐρήσει**<sup>FuAkt</sup> **φλόγα**<sup>A</sup>  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] **βροντῆς**<sup>G</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὑπερβάλλοντα**<sup>A</sup> **καρτερόν**<sup>AdjA</sup> **κτύπον**<sup>A</sup>  
des Donners und über ragenden starken Schlag

- [916] θαλασσίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆς<sup>G</sup> τινάκτειραν<sup>AdjA</sup> νόσον<sup>A</sup>  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαINAN, <sup>A</sup> αἰχμὴν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶνος, <sup>G</sup> σκεδᾷ. <sup>PräAkt</sup>  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> μαθήσεται<sup>FuMed</sup>  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> δίχα. <sup>Adv</sup>  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup> χρῆζεις, <sup>PräAkt</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἐπιγλωσσᾷ <sup>PräAkt</sup> Διός. <sup>G</sup>  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ<sup>N</sup> τελεῖται, <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>A</sup> βούλομαι <sup>PräM/P</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> προσδοκᾷν <sup>PräInfAkt</sup> Χρῇ <sup>PräAkt</sup> δεσπόσειν <sup>FuInfAkt</sup> Ζηνός <sup>G</sup> τινα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔξει <sup>FuAkt</sup> δυσλοφωτέρους <sup>AdjKmpA</sup> πόνους. <sup>A</sup>  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς <sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ταρβεῖς <sup>PräAkt</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup> ἐκρίπτων <sup>N</sup> ἔπη; <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τί<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φοβοίμην <sup>PräM/POp</sup> ᾧ<sup>D</sup> θανεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόρσιμον; <sup>AdjN</sup>  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄθλον<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> τοῦδ<sup>G</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἀλγίω <sup>AdjKmpA</sup> πόροι. <sup>PräAktOp</sup>  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ποιεῖτω. <sup>PräImvAkt</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> προσδοκητά <sup>AdjN</sup> μοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ<sup>ArtN</sup> προσκυνοῦντες <sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀδράστειαν<sup>A</sup> σοφοί. <sup>AdjN</sup>  
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, <sup>PräM/Plmv</sup> προσεύχου, <sup>PräM/Plmv</sup> θῶπτε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰί. <sup>Adv</sup>  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλασσον <sup>AdjNKmp</sup> Ζηνός <sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μηδὲν <sup>N</sup> μέλει. <sup>PräAkt</sup>  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτῳ, <sup>PräImvAkt</sup> κρατεῖτῳ <sup>PräImvAkt</sup> τόνδε <sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βραχὺν <sup>AdjA</sup> χρόνον, <sup>A</sup>  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως <sup>Kon</sup> θέλει. <sup>PräAkt</sup> δαρὸν <sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρξει <sup>FuAkt</sup> θεοῖς. <sup>D</sup>  
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόνδε <sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διός <sup>G</sup> τρόχιν, <sup>A</sup>  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυράννου <sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου <sup>AdjG</sup> διάκονον. <sup>A</sup>  
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως <sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγγελῶν <sup>N</sup> ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup>  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ <sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σοφιστήν, <sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πικρῶς <sup>Adv</sup> ὑπέρπικρον, <sup>AdjA</sup>  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐξαμαρτόντ<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἐφημέροις <sup>AdjD</sup>  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τιμάς, <sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πυρὸς <sup>G</sup> κλέπτην <sup>A</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ <sup>N</sup> ἄνωγέ <sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup> οὐστίνας <sup>A</sup> κομπεῖς <sup>PräAkt</sup> γάμους <sup>A</sup>  
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾷν, <sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>G</sup> ἐκεῖνος <sup>N</sup> ἐκπίπτει <sup>PräAkt</sup> κράτους. <sup>G</sup>  
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μέντοι<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αἰνικτηρίως,<sup>Adv</sup>  
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διπλᾶς<sup>AdjA</sup>  
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] ὁδούς,<sup>A</sup> Προμηθεῦ,<sup>V</sup> προσβάλης<sup>AorAktKnj</sup> ὀρᾶς<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> μαλακίζεται<sup>PräM/P</sup>  
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονήματος<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
hoch mündig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ<sup>ArtN</sup> μῦθος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὑπηρέτου.<sup>G</sup>  
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον<sup>Adv</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> κρατεῖτε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖτε<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπενθῇ<sup>AdjA</sup> πέργαμ<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς<sup>AdjA</sup> τυράννους<sup>A</sup> ἐκπεσόντας<sup>A</sup> ἥσθόμην<sup>AorM/P</sup>  
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κοιρανοῦντ<sup>A</sup> ἐπόψομαι<sup>FuM/P</sup>  
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα<sup>AdvSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> μή<sup>Pt</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>  
am schändlichsten und am schnellsten nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] тарβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑποπτήσσειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> θεούς<sup>A</sup>  
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντός<sup>AdjG</sup> ἐλλείπω<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον<sup>A</sup> ἦνπερ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἦλθες<sup>AorSAkt</sup> ἐγκόνει<sup>PräImvAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Weg welchen du kamst eile wieder
- [955] πεύση<sup>FuM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀνιστορεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> αὐθαδίσμασιν<sup>D</sup>  
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς<sup>Prp</sup> τάσδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σαυτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πημονὰς<sup>A</sup> καθώρμισας<sup>AorAkt</sup>  
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> λατρείας<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> δυσπραξίαν<sup>A</sup>  
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐπίστασ<sup>PräM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀλλάξαιμ<sup>AorAktOp</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
klar weißt du nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τῇδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> λατρεῦειν<sup>PräInfAkt</sup> πέτρα<sup>D</sup>  
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἢ<sup>Kon</sup> πατρὶ<sup>D</sup> φύναι<sup>AorSInfAkt</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἄγγελον<sup>A</sup>  
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως<sup>Adv</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑβρίζοντας<sup>A</sup> χρεών<sup>N</sup>  
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἔοικας<sup>PerAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> παροῦσι<sup>D</sup> πράγμασι<sup>D</sup>  
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ<sup>PräAkt</sup> χλιδῶντας<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἐχθροὺς<sup>A</sup> ἴδοιμι<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ<sup>Pt</sup> κάμει<sup>KonA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> συμφοραῖς<sup>D</sup> ἐπαιτιᾷ<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐχθαίρω<sup>PräAkt</sup> θεούς,<sup>A</sup>  
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι<sup>N</sup> παθόντες<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κακοῦσί<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ἐκδίκω.<sup>Adv</sup>  
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μεμνηνός<sup>PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> νόσον.<sup>A</sup>  
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νόσημα<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> στυγεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἴης<sup>PräM/POp</sup> φορητὸς<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πράσσοις<sup>PräAktOp</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.<sup>ij</sup>  
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι;<sup>ij</sup> τόδε<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τοῦπος<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται.<sup>PräM/P</sup>  
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκδιδάσκει<sup>PräAkt</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γηράσκων<sup>N</sup> χρόνος.<sup>N</sup>  
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σέ<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προσηύδων<sup>ImpAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὄνθ<sup>A</sup> ὑπηρέτην.<sup>A</sup>  
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν<sup>FuInfAkt</sup> ἔοικας<sup>PerAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> χρήζει<sup>PräAkt</sup> πατήρ.<sup>N</sup>  
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὀφείλων<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῖνοιμ<sup>PräAktOp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας<sup>AorAkt</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> παῖδ<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> με.<sup>A</sup>  
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> παῖς<sup>N</sup> τε καὶ<sup>KonAdv</sup> τοῦδ<sup>G</sup> ἀνούστερος<sup>AdjKmpN</sup>  
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ<sup>Kon</sup> προσδοκᾷς<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> πεύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> πάρα;<sup>Adv</sup>  
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> αἰκισμ<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μηχανήμ<sup>N</sup> ὅτῳ<sup>D</sup>  
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέπεται<sup>FuM/P</sup> με<sup>A</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γεγωνῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τάδε,<sup>A</sup>  
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> χαλασθῇ<sup>AorM/PKηj</sup> δεσμὰ<sup>N</sup> λυμαντήρια.<sup>AdjN</sup>  
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ῥιπτέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰθαλοῦσσα<sup>N</sup> φλόξ,<sup>N</sup>  
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιφάδι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντήμασι<sup>D</sup>  
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις<sup>AdjD</sup> κυκάτῳ<sup>PräImvAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρασσέτω.<sup>PräImvAkt</sup>  
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> τῶνδὲ<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φράσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> χρεών<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> ἐκπεσεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup>  
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἄρωγὰ<sup>AdjA</sup> φαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὦπται<sup>PerM/P</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βεβούλευτα<sup>PerM/P</sup> τάδε.<sup>A</sup>  
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἑρμῆς]: **τόλμησον**,<sup>AorImvAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **μάταιε**,<sup>AdjV</sup> **τόλμησόν**,<sup>AorImvAkt</sup> **ποτε**.<sup>Pt</sup>  
wage, o Eitle, wage einst
- [993] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **παρούσας**<sup>A</sup> **πημονὰς**<sup>A</sup> **ὀρθῶς**<sup>Adv</sup> **φρονεῖν**,<sup>PräInfAkt</sup>  
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: **ὀχλεῖς**<sup>PräAkt</sup> **μάτην**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup> **κῦμ'**<sup>A</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **παρηγορῶν**.<sup>N</sup> **PräAkt  
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.**
- [995] **εἰσελθέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> **σε**<sup>A</sup> **μήποθ'**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Διὸς**<sup>G</sup>  
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] **γνώμην**<sup>A</sup> **φοβηθεῖς**<sup>N</sup> **θηλύνους**<sup>AdjA</sup> **γενήσομαι**,<sup>FuMed</sup>  
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] **καὶ**<sup>Kon</sup> **λιπαρήσω**,<sup>FuAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **στυγοῦμενον**<sup>A</sup> **PräM/P**  
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] **γυναικομίμοις**<sup>AdjD</sup> **ὕπτιάσμασιν**<sup>D</sup> **χερῶν**<sup>G</sup>  
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] **λύσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **δεσμῶν**<sup>G</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **παντός**<sup>AdjG</sup> **δέω**.<sup>PräAkt</sup>  
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: **λέγων**<sup>N</sup> **ἔοικα**<sup>PerAkt</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μάτην**<sup>Adv</sup> **ἐρεῖν**.<sup>FuInfAkt</sup>  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
- [1001] **τέγγῃ**<sup>PräAktKnj</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **μαλθάσῃ**,<sup>PräAktKnj</sup> **λιταῖς**<sup>D</sup>  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] **ἐμαῖς**<sup>AdjD</sup> **δακῶν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **στόμιον**<sup>A</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νεοζυγῆς**<sup>AdjN</sup>  
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] **πῶλος**<sup>N</sup> **βιάζῃ**,<sup>PräM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ῥνίας**<sup>A</sup> **μάχη**.<sup>PräM/P</sup>  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] **ἀτὰρ**<sup>Kon</sup> **σφοδρύνῃ**,<sup>PräAkt</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀσθενεῖ**,<sup>AdjD</sup> **σοφίσματι**.<sup>D</sup>  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·
- [1005] **αὐθαδία**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **φρονοῦντι**<sup>D</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **καλῶς**<sup>Adv</sup>  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] **αὐτὴ**<sup>N</sup> **καθ'**<sup>Prp</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup> **οὐδενὸς**<sup>G</sup> **μεῖζον**,<sup>AdjKmpN</sup> **σθένει**.<sup>D</sup>  
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] **σκέψαι**,<sup>AorImvMed</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐὰν**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **έμοις**<sup>AdjD</sup> **πεισθῆς**,<sup>AorPasKnj</sup> **λόγοις**,<sup>D</sup>  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] **οἷός**<sup>AdjN</sup> **σε**<sup>A</sup> **χειμῶν**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **τρικυμία**<sup>N</sup>  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] **ἔπεισ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἄφυκτος**,<sup>AdjN</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὀκρίδα**<sup>A</sup>  
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] **φάραγγα**<sup>A</sup> **βροντῇ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κεραυνία**<sup>AdjD</sup> **φλογὶ**<sup>D</sup>  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] **πατὴρ**<sup>N</sup> **σπαράξει**,<sup>FuAkt</sup> **τήνδε**,<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κρύψει**,<sup>FuAkt</sup> **δέμας**<sup>A</sup>  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **σόν**,<sup>AdjN</sup> **πετραία**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀγκάλῃ**<sup>N</sup> **σε**<sup>A</sup> **βαστάσει**.<sup>FuAkt</sup>  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μήκος**<sup>A</sup> **έκτελευτήσας**<sup>N</sup> **χρόνου**<sup>G</sup>  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] **ἄπορρον**<sup>Adv</sup> **ἦξεις**,<sup>FuAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **φάος**.<sup>A</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>Pt</sup>  
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] **πτηνὸς**<sup>AdjN</sup> **κύων**,<sup>N</sup> **δαφοινὸς**<sup>AdjN</sup> **αἰετός**,<sup>N</sup> **λάβρως**<sup>Adv</sup>  
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] **διαρταμήσει**,<sup>FuAkt</sup> **σώματος**<sup>G</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **ράκος**,<sup>A</sup>  
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] **ἄκλητος**<sup>AdjN</sup> **ἔρπων**<sup>N</sup> **δαιταλεὺς**<sup>N</sup> **πανήμερος**,<sup>AdjN</sup>  
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

- [1018] **κελαινόβρωτον**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἥπαρ**<sup>A</sup> **ἐκθοινῆσεται**<sup>FuM/P</sup>  
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] **τοιοῦδε**<sup>AdjG</sup> **μόχθου**<sup>G</sup> **τέρμα**<sup>A</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **προσδόκα**<sup>PräImvAkt</sup>  
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] **πρὶν**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **τις**<sup>N</sup> **διάδοχος**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **σῶν**<sup>AdjG</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] **φανῇ**<sup>AorPasKmj</sup> **θελήσῃ**<sup>AorAktKmj</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἀναύγητον**<sup>AdjA</sup> **μολεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] **Ἄιδην**<sup>A</sup> **κνεφαῖά**<sup>AdjA</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **Ταρτάρου**<sup>G</sup> **βάθη**<sup>A</sup>  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **βούλευ**<sup>PräImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὅδ**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πεπλασμένος**<sup>N</sup>  
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden <sup>PerM/P</sup>
- [1024] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κόμπος**<sup>N</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λίαν**<sup>Adv</sup> **εἰρημένος**<sup>N</sup>  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden <sup>PerM/P</sup>
- [1025] **ψευδηγορεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπίσταται**<sup>PräM/P</sup> **στόμα**<sup>N</sup>  
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **Δῖον**<sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἔπος**<sup>A</sup> **τελεῖ**<sup>PräAkt</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] **πάπταινε**<sup>PräImvAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **φρόντιζε**<sup>PräImvAkt</sup> **μηδ**<sup>Pt</sup> **αὐθαδίαν**<sup>A</sup>  
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] **εὐβουλίας**<sup>G</sup> **ἀμείνουν**<sup>AdjKmpA</sup> **ἡγήσῃ**<sup>FuM/P</sup> **ποτέ**<sup>Pt</sup>  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: **ἡμῖν**<sup>D</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Ἑρμῆς**<sup>N</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄκαιρα**<sup>AdjA</sup> **φαίνεται**<sup>PräM/P</sup>  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἄνωγε**<sup>PerAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **σε**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **αὐθαδίαν**<sup>A</sup>  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] **μεθέντ**<sup>A</sup> **ἐρευνᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **σοφὴν**<sup>AdjA</sup> **εὐβουλίαν**<sup>A</sup>  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] **πιθοῦ**<sup>AorImvMed</sup> **σοφῶ**<sup>AdjD</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἰσχρὸν**<sup>AdjN</sup> **ἐξαμαρτάνειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: **εἰδότε**<sup>D</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τάσδ**<sup>A</sup> **ἀγγελίας**<sup>A</sup>  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] **ὅδ**<sup>N</sup> **ἐθώυξεν**<sup>AorSAkt</sup> **πάσχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup>  
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] **ἐχθρὸν**<sup>AdjN</sup> **ὅπ**<sup>Prp</sup> **ἐχθρῶν**<sup>AdjG</sup> **οὐδὲν**<sup>N</sup> **ἀεικές**<sup>AdjN</sup>  
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ταῦτ**<sup>A</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **ῥιπτέσθω**<sup>PräM/Plmv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup>  
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] **πυρὸς**<sup>G</sup> **ἀμφήκης**<sup>AdjN</sup> **βόστρυχος**<sup>N</sup> **αἰθῆρδ**<sup>N</sup>  
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] **ἐρεθιζέσθω**<sup>PräM/Plmv</sup> **βροντῇ**<sup>D</sup> **σφακέλωτ**<sup>D</sup>  
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] **ἀγρίων**<sup>AdjG</sup> **ἀνέμων**<sup>G</sup> **χθόνα**<sup>A</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πυθμένων**<sup>G</sup>  
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] **αὐταῖς**<sup>AdjD</sup> **ρίζαις**<sup>D</sup> **πνεῦμα**<sup>N</sup> **κραδαῖνοι**<sup>PräAktKmj</sup>  
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] **κῦμα**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πόντου**<sup>G</sup> **τραχεῖ**<sup>AdjD</sup> **ῥοθίῳ**<sup>D</sup>  
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] **συγχώσειεν**<sup>AorAktOp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **οὐρανίων**<sup>AdjG</sup>  
möchte zusammen stauen der Himmlischen



- [1043] ἄστρον<sup>G</sup> διόδους<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κελαινόν<sup>AdjA</sup>  
der Sterne Durch gänge- in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον<sup>A</sup> ἄρδην<sup>Adv</sup> ῥίψει<sup>AorAktOp</sup> δέμας<sup>A</sup>  
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] τοῦμόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκης<sup>G</sup> στερραῖς<sup>AdjD</sup> δίναις<sup>D</sup>  
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln-
- [1046] πάντως<sup>Adv</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θανατώσει<sup>FuAkt</sup>  
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε<sup>AdjA</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενοπλήκτων<sup>AdjG</sup>  
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτων<sup>A</sup> ἔπη<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλλείπει<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παραπαίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὐχή<sup>N</sup>; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλᾷ<sup>PräAkt</sup> μανιῶν<sup>G</sup>;  
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πημοσύναις<sup>D</sup>  
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόπων<sup>G</sup>  
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετὰ<sup>Prp</sup> ποι<sup>Adv</sup> χωρεῖτ<sup>PräAktImv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θοῶς<sup>Adv</sup>,  
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡλιθίωσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς<sup>G</sup> μύκημ<sup>N</sup> ἀτέραμνον<sup>AdjN</sup>  
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φώνει<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παραμυθοῦμ<sup>PräM/Plmv</sup>  
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πείσεις<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup>  
was irgend auch wirst überzeugen- nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> παρέσυρας<sup>AorSAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup>.  
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύεις<sup>PräAkt</sup> κακότητ<sup>A</sup> ἀσκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>;  
wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> πάσχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐθέλω<sup>PräAkt</sup>  
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich-
- [1061] τοὺς<sup>ArtA</sup> προδότας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μισεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμαθον<sup>AorSAkt</sup>  
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κοῦκ<sup>KonPt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> νόσος<sup>N</sup>  
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἣντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέπτυσα<sup>AorAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μέμνησθ<sup>PerM/Plmv</sup> ἀγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προλέγω<sup>PräAkt</sup>  
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μῆδε<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτης<sup>G</sup> θηραθεῖσαι<sup>AorPas</sup>  
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε<sup>AorMedImv</sup> τύχην<sup>A</sup> μῆδε<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἴπηθ<sup>AorAktImv</sup>  
tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπρόοπτον<sup>AdjA</sup>  
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ<sup>A</sup> εἰσέβαλεν<sup>AorSAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> αὐταῖδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Leid hineinwarf er- nicht doch ihr selbst

[1069]	ὤμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτάς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰδυῖαι <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	euch	selbst.	wissend seiend	denn
[1070]	κούκ <sup>KonPt</sup>	ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	λαθραίως <sup>Adv</sup>
	und nicht	plötzlich	auch nicht	heimlich
[1071]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀπέρατον <sup>AdjA</sup>	δίκτυον <sup>A</sup>	ἄτης <sup>G</sup>
	in	grenzenloses	Netz	der Verblendung
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' <sup>FuPas</sup>	ὕπ' <sup>Prp</sup>	ἀνοίας. <sup>G</sup>	
	werdet verstrickt werden	von	der Torheit.	
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	κούκέτι <sup>KonPtAdv</sup>
	und	wahrlich	durch Tat	und nicht mehr
				μύθῳ <sup>D</sup>
				durch Wort
[1074]	χθών <sup>N</sup>	σεσάλευται. <sup>PerM/P</sup>		
	Erde	ist erschüttert worden.		
[1075]	βρυχία <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	ἤχῳ <sup>N</sup>	παραμυκάται <sup>PräM/P</sup>
	brüllende	aber	Klang Echo	brüllt mit
[1076]	βροντῆς, <sup>G</sup>	ἑλικες <sup>N</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	ἐκλάμπουσι <sup>PräAkt</sup>
	des Donners,	Spiralen	aber	leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς <sup>G</sup>	ζάπυροι, <sup>AdjN</sup>	στρόμβοι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>
	des Blitzes	glut feurig,	Wirbel	aber
				κόνιν <sup>A</sup>
				Staub
[1078]	εἰλίσσουσι. <sup>PräAkt</sup>	σκιρτᾷ <sup>PräAkt</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	ἀνέμων <sup>G</sup>
	wälzen.	springt	aber	der Winde
[1079]	πνεύματα <sup>N</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλληλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	Luft ströme	aller	in	einander
[1080]	στάσιν <sup>A</sup>	ἀντίπνουν <sup>AdjA</sup>	ἀποδεικνύμενα. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	
	Gegen strömung	gegen blasende	dar stellend.	
[1081]	ξυντετάρακται <sup>PerM/P</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	αἰθῆρ <sup>N</sup>	πόντῳ. <sup>D</sup>
	ist zusammen aufgewühlt	aber	Äther	mit dem Meer.
[1082]	τοιάδ' <sup>AdjN</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῥιπῇ <sup>N</sup>
	solcher	auf	mich	Stoß
				Διόθεν <sup>Adv</sup>
				von Zeus her
[1083]	τεύχουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	φόβον <sup>A</sup>	στείχει <sup>PräAkt</sup>	φανερῶς. <sup>Adv</sup>
	bereitend seiend	Furcht	geht	offen kundig.
[1084]	ὦ <sup>ij</sup>	μητρὸς <sup>G</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	σέβας, <sup>V</sup>
	o	der Mutter	meiner	Ehr würde,
				ο
				πάντων <sup>AdjG</sup>
				aller
[1085]	αἰθῆρ <sup>V</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	φάος <sup>A</sup>	εἰλίσσων, <sup>V</sup> <sub>PräAkt</sub>
	Äther	gemeinsames	Licht	rollend seiend,
[1086]	ἐσορᾷς <sup>PräAkt</sup>	μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐκδικα <sup>Adv</sup>
	siehst du	mich	wie	un recht
				πάσχω. <sup>PräAkt</sup>
				leide ich.